

Descriptif du cours

1. Informations sur le programme

1.1 Institution d'enseignement supérieur	Université Transilvania de Brasov
1.2 Faculté	des Lettres
1.3 Département	Linguistique théorique et appliquée
1.4 Domaine d'études ¹⁾	Philologie
1.5 Cycle d'études ²⁾	Master
1.6 Programme d'études / qualification	Études de langue et de culture françaises (en français)

2. Informations sur le cours

2.1 Intitulé du cours	Dynamique du français contemporain							
2.2 Titulaire des activités de cours	Maître de conférences dr. Georgiana BURBEA							
2.3 Titulaire des activités de travaux dirigés/ laboratoire/ projet	Maître de conférences dr. Georgiana BURBEA							
2.4 4 Année d'étude	I	2.5 Semestre	I	2.6 Type d'évaluation	E	2.7 Nature du cours	Contenu ³⁾	CSI
							Caractère obligatoire ⁴⁾	CI

3. Durée de la formation (heures/semestre)

3.1 Nombre d'heures par semaine	2	dont: 3.2 cours	1	3.3 travaux dirigés/ laboratoire / projet	1
3.4 Nombre d'heures dans le programme d'enseignement	28	dont : 3.5 cours	14	3.6 travaux dirigés/ laboratoire / projet	14
Allocation du temps					heures
Support pédagogique : manuel, support de cours, bibliographie et notes de cours					28
Documentation supplémentaire : bibliothèques, plates-formes électroniques spécialisées et sur le terrain					37
Préparation des travaux dirigés/ laboratoires/ projets/devoirs/ comptes rendus/portfolios et essais					30
Tutorat					-
Examens					2
Autres activités.....					-
3.7 Nombre d'heures d'activité d' étudiant	97				
3.8 Nombre d'heures par semestre	125				
3.9 Nombre de crédits ⁵⁾	5				

4. Exigences préalables (le cas échéant)

4.1 liées au curriculum	• Connaissances du français au niveau B2 (au moins)
4.2 liées aux compétences	• Capacité d'identifier les changements survenus dans la langue

5. Conditions (le cas échéant)

5.1 de déroulement du cours	• Salle équipée avec des ordinateurs, vidéoprojecteurs, enceintes, connexion internet
5.2 de déroulement du travail dirigé/ laboratoire/ projet	• Salle équipée avec des ordinateurs, vidéoprojecteurs, enceintes, connexion internet

6. Compétences spécifiques acquises

compétences professionnelles	Cp.1 Conception et gestion d'activités de formation et de recherche spécifiques aux philologues A.A.1.1 Le diplômé mène des activités de recherche ou des activités pratiques dans le domaine des compétences linguistiques et littéraire afin de se tenir au courant de l'évolution de la langue en vue de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités. A.A.1.2 Le diplômé connaît et consolide les principaux concepts et théories linguistiques, les principales théories et tendances de la culture française et universelle. A.A.1.3 Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la langue française concernant
------------------------------	--

	le lexique, la morphologie, la syntaxe, la sémantique de la langue. Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la culture et de la civilisation française et francophone. A.A.1.5 Le diplômé pense de manière synthétique, démontre sa capacité à utiliser des concepts pour créer et comprendre des généralisations et pour les relier à d'autres éléments, événements ou expériences. A.A.1.6. Le diplômé est capable d'utiliser une large gamme de textes (oraux, écrits, audiovisuels) en français, en reconnaissant les significations implicites. A.A.1.7 Le diplômé est capable de décrire les principaux phénomènes linguistiques et constructions grammaticales en français. A.A.1.8. Le diplômé rédige et révisé des textes scientifiques, des articles scientifiques et académiques sur différents sujets, en évitant les abus tels que la falsification et le plagiat. A.A.1.9. Le diplômé applique les modèles méthodologiques et théoriques propres à l'étude de la langue, de la culture, de l'éducation et de la littérature française. Cp.2 Conception et gestion d'activités spécifiques aux traducteurs A.A.2.1 Le diplômé relit des textes roumains/étrangers, traduit différents types de textes d'une langue à l'autre, en préservant le sens et les nuances du texte original, sans ajouts/modifications/omissions, en évitant l'expression de sentiments et d'opinions personnels. A.A.2.2. Le diplômé planifie les étapes de la traduction des documents : il lit attentivement le texte source, en comprend la nature, effectue des recherches pour résoudre les problèmes de traduction, révisé, corrige et améliore ses propres traductions ou celles effectuées par des traducteurs humains ou automatiques. A.A.2.3 Le diplômé interprète bilatéralement selon les normes de qualité de l'interprétation et veille à ce que le message original soit transmis dans son intégralité. A.A.2.4. Le diplômé effectue des activités de traduction conformément aux principes reconnus d'adéquation et d'inadéquation. Ces principes comprennent l'équité, la transparence et l'impartialité. Il ne laisse pas ses opinions personnelles affecter la qualité de la traduction ou de l'interprétation. A.A.2.5. Le diplômé maîtrise les règles linguistiques dans sa langue maternelle et dans les langues étrangères étudiées. Il connaît les normes et les règles applicables et identifie les expressions et les mots appropriés à utiliser. A.A.2.6. Le diplômé planifie des mesures pour faciliter l'interaction positive entre des organisations internationales, des groupes ou des individus de cultures différentes afin de favoriser leur intégration au sein d'une communauté. A.A.2.7. Le diplômé met à jour ses compétences linguistiques, les recherche ou les pratiques pour se tenir au courant des évolutions de la langue afin de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités.
compétences transversales transversale	Ct1.Communication et coopération dans des contextes professionnels A.A.1.1 Le diplômé travaille, planifie des activités, de manière indépendante et en équipe, dans des environnements multiculturels et interdisciplinaires. A.A.1.2. Le diplômé a la capacité de travailler de manière autonome et responsable dans un environnement professionnel ou de recherche, en atteignant un ensemble d'objectifs prédéterminés. A.A.1.3. Le diplômé produit, analyse et évalue de manière critique des données scientifiques issues de méthodes de recherche qualitatives et quantitatives et les diffuse dans des environnements professionnels. A.A.1.4 Le diplômé est capable de faire des présentations et des communications publiques dans une langue de diffusion internationale, afin de promouvoir les connaissances et les valeurs professionnelles. A.A.1.5. Le diplômé est capable d'utiliser efficacement les connaissances des technologies de l'information pour la documentation/communication de l'information. Ct 2. Développement et gestion de carrière A.A.2.1. Le diplômé identifie et explore les possibilités de développement professionnel continu. A.A.2.2. Le diplômé établit des jalons de développement de carrière et agit pour les atteindre. A.A.2.3. le diplômé s'auto-évalue et réfléchit à sa propre carrière, en identifiant des stratégies pour s'adapter et surmonter les difficultés professionnelles.

	A.A.2.4. Le diplômé dispose de stratégies pour réguler et contrôler le stress professionnel et personnel. A.A.2.5. le diplômé remplit les devoirs de la profession de linguiste/philologue avec responsabilité, en respectant l'éthique et la déontologie professionnelles.
--	---

7. Objectifs du cours (conforme aux compétences spécifiques acquises)

7.1 Objectif général du cours	Familiariser les étudiants avec des notions théoriques concernant les changements survenus au niveau de la langue française
7.2 Objectifs spécifiques	Développement des compétences linguistiques afin de communiquer dans des situations de communications différentes.

8. Contenus

8.1 Cours	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Langue écrite vs. langue orale	Exposé. Méthodes interactives	2	
Le langage des jeunes	Exposé. Méthodes i Exposé. Méthodes interactives nteractives	2	
Cyberlangage	Exposé. Méthodes interactives	2	
Variétés du français	Exposé. Méthodes interactives	2	
Innovations lexicales dans la terminologie linguistique	Exposé. Méthodes interactives	2	
La réforme de l'orthographe française	Exposé. Méthodes interactives	2	
Fautes fréquentes des natifs français	Exposé. Méthodes interactives	2	

Bibliographie

Benveniste, Cl. B., Willems, D. 1990. *Le français parlée. Etudes grammaticales*, in ZFSL nr. 105, www.jstor.org.

Testenoire, J.-Y. 2019. *Langue écrite*, in Pratiques 183-184, <http://journals.openedition.org>.

Benveniste, Cl. B. 2013. *Du français écrit au français parlé*, in Travaux neuchâtelois de linguistique, <http://www.unine.ch>.

Ben Amor, T. 2004. *Polylexicalité, polysémie et jeux de mots*, in Syntaxe et sémantique, Presses Universitaires de Caen, <http://www.cairn.info/revue-syntaxe-et-semantique>.

Mejri, S. 2000. *Traduction, poésie, figement et jeux de mots*, in Meta : Journal des traducteurs, <http://apropos.erudit.org/fr/>.

Bedijs, K. 2015. *Langue et génération : le langage des jeunes*, in Manuel de linguistique française, De Gruyter.

Dejond, A. 2006. *Cyberlangage*, Bruxelles, Editeur Racine.

Lamiroy, B. (sous la direction de). 2010. *Les expressions verbales figées de la francophonie*. Paris, Ophrys.

Bertier, V. P., Colignon, J.-P. 2012. *Le français écorché*, Paris, Bélin Editions.

8.2 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Niveaux et registres de langue	Applications sur des textes	2	
Expressions courantes dans le langage des médias. Tics de langage	Auditions, visionnement JT de la télévision française, canadienne	2	
Les anglicismes dans le langage quotidien	Applications sur des textes des médias écrits	2	
La langue de bois. Novlangue	Applications pratiques	2	
Difficultés du français pour les non-natifs	Applications pratiques	2	
L'écriture inclusive. Caractéristiques et implications	Applications pratiques	2	
L'argot, le jargon . Les jeux de mots	Applications pratiques,	2	

	auditions, visionnement des émissions TV		
Bibliographie Alic, Liliana. 2012. <i>La langue de bois subsiste-t-elle encore?</i> în Ioan Boldea (coordonator) Comunicare, contexte, interdisciplinaritate, Studii si articole, vol. 2. Alic, Liliana. 2019. <i>Les séquences figées en contexte</i>. De la théorie à la pratique. Brasov, Editura Universitatii Transilvania din Brasov. Alic, Liliana. 2012. <i>Séquences libres, séquences figées dans la perspective de la traduction</i>, în Studia Universitatis Petru Maior, Philologia 12, Târgu-Mures, Editura Universitatii Petru Maior. Merle, Pierre . (2008). <i>Panorama aussi raisonnée que possible de nos tics de langage</i>, Editions Fetjaine, La Martinière groupe, www.lamartinieregroupe.com. Queneau, R.1947. <i>Exercices de style</i>, Paris, Gallimard. Queneau, R. 1959. <i>Zazie dans le métro</i>, Paris, Gallimard. Sullet-Nylandre, F. 2005. <i>Jeux de mots et défigement à la une de Libération</i>, în Langage et société 2005/2, nr. 112, https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2005-2-page-111.htm. Bertier, V. P., Colignon, J.-P. 2012. <i>Le français écorché</i>, Paris, Bélin Editions. Poisson-Quinton, S. , Mimran, R., Mahéo-Le Coadic. 2002. <i>Grammaire expliquée du français</i>, CLE International/VUEF. Media audio-vizuala			

9. Corroboration des contenus du cours aux attentes des représentants des communautés épistémiques, des associations professionnelles et des employeurs représentatifs dans le domaine correspondant au programme

Les contenus enseignés dans ce cours sont en concordance avec les connaissances enseignées dans d'autres cours dans des programmes d'étude ayant le même profil dans notre pays et dans d'autres pays et peut préparer les étudiants pour des futures études doctorales.

10. Evaluation

Nature de l'activité	10.1 Critères d'évaluation	10.2 Méthodes d'évaluation	10.3 Pourcentage de l'évaluation finale
10.4 Cours	Expression et production écrite et orale correctes	Examen oral	70%
		Participation active au cours	10%
10.5 Travail dirigé / laboratoire/ projet		Participation active aux TD	10
		Devoirs	10%
10.6 Standard minimal de performance			
• Connaître les notions théoriques enseignées • Réponse correcte à l'examen oral			

Le présent descriptif de cours a été lu pendant la réunion du Conseil du département du 23/09/2024 et approuvé par le Conseil de la faculté du 23/09/2024.

Maître de conférences dr. Adrian LĂCĂTUȘ,
Doyen

Professeur des Universités, dr. Răzvan SĂFTOIU,
Directeur de département

Maître de conférences dr. Georgiana BURBEA,

Maître de conférences dr. Georgiana BURBEA,

Titulaire des travaux dirigés/des laboratoires/des projets

Note:

- ¹⁾ Domaine d'études : à choisir une des variantes suivantes : Licence/Master/Doctorat (à remplir en conformité avec la Nomenclature des domaines et des spécialisations/programmes d'études universitaires en vigueur);
- ²⁾ Cycle d'études – à choisir une des options suivantes: Licence/ Master /Doctorat;
- ³⁾ Nature du cours (contenu) – pour le niveau Licence, à choisir une des options suivantes: CF (cours fondamental)/ CD (cours dans le domaine)/ CS (cours de spécialité)/ CC (cours complémentaire); CAP (cours d'approfondissement)/ CSI (cours de synthèse)/ DCA (cours de connaissance avancée) - pour le Master;
- ⁴⁾ Nature du cours (à caractère obligatoire) – à choisir une des options suivantes: CI (cours obligatoire)/ CO (cours optionnel)/ CFac (cours facultatif);
- ⁵⁾ Un crédit est équivalent à 25 heures d'études (activités didactiques et étude individuelle).

Descriptif du cours

1. Informations sur le programme

1.1 Institution d'enseignement supérieur	Université Transilvania de Brasov
1.2 Faculté	des Lettres
1.3 Département	Linguistique théorique et appliquée
1.4 Domaine d'études ¹⁾	Philologie
1.5 Cycle d'études ²⁾	Master
1.6 Programme d'études / qualification	Études de langue et de culture françaises (en français)

2. Informations sur le cours

2.1 Intitulé du cours	Initiation à la recherche scientifique. Ethique et intégrité académique							
2.2 Titulaire des activités de cours								
2.3 Titulaire des activités de travaux dirigés/ laboratoire/ projet	Professeur des Universités, dr. Răzvan Săftoiu							
2.4 4 Année d'étude	I	2.5 Semestre	I	2.6 Type d'évaluation	C	2.7 Nature du cours	Contenu ³⁾	DS
							Caractère obligatoire ⁴⁾	CI

3. Durée de la formation (heures/semestre)

3.1 Nombre d'heures par semaine	2	dont: 3.2 cours		3.3 travaux dirigés/ laboratoire / projet	2
3.4 Nombre d'heures dans le programme d'enseignement	28	dont : 3.5 cours		3.6 travaux dirigés/ laboratoire / projet	28
Allocation du temps					heures
Support pédagogique : manuel, support de cours, bibliographie et notes de cours					28
Documentation supplémentaire : bibliothèques, plates-formes électroniques spécialisées et sur le terrain					28
Préparation des travaux dirigés/ laboratoires/ projets/devoirs/ comptes rendus/portfolios et essais					7
Tutorat					7
Examens					2
Autres activités.....					-
3.7 Nombre d'heures d'activité d' étudiant	72				
3.8 Nombre d'heures par semestre	100				
3.9 Nombre de crédits ⁵⁾	4				

4. Exigences préalables (le cas échéant)

4.1 liées au curriculum	• -
4.2 liées aux compétences	• -

5. Conditions (le cas échéant)

5.1 de déroulement du cours	• Vidéoprojecteur. Connexion internet
5.2 de déroulement du travail dirigé/ laboratoire/ projet	• Vidéoprojecteur. Connexion internet. Salle de cours. Fiches de travail

6. Compétences spécifiques acquises

compétences professionnelles	Cp.1 Conception et gestion d'activités de formation et de recherche spécifiques aux philologues A.A.1.1 Le diplômé mène des activités de recherche ou des activités pratiques dans le domaine des compétences linguistiques et littéraire afin de se tenir au courant de l'évolution de la langue en vue de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités. A.A.1.2 Le diplômé connaît et consolide les principaux concepts et théories linguistiques, les principales théories et tendances de la culture française et universelle. A.A.1.3 Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la langue française concernant le lexique, la morphologie, la syntaxe, la sémantique de la langue. Le diplômé connaît les
------------------------------	--

	aspects les plus importants de la culture et de la civilisation française et francophone. A.A.1.5 Le diplômé pense de manière synthétique, démontre sa capacité à utiliser des concepts pour créer et comprendre des généralisations et pour les relier à d'autres éléments, événements ou expériences. A.A.1.6. Le diplômé est capable d'utiliser une large gamme de textes (oraux, écrits, audiovisuels) en français, en reconnaissant les significations implicites. A.A.1.7 Le diplômé est capable de décrire les principaux phénomènes linguistiques et constructions grammaticales en français. A.A.1.8. Le diplômé rédige et révisé des textes scientifiques, des articles scientifiques et académiques sur différents sujets, en évitant les abus tels que la falsification et le plagiat. A.A.1.9. Le diplômé applique les modèles méthodologiques et théoriques propres à l'étude de la langue, de la culture, de l'éducation et de la littérature française. Cp.2 Conception et gestion d'activités spécifiques aux traducteurs A.A.2.1 Le diplômé relit des textes roumains/étrangers, traduit différents types de textes d'une langue à l'autre, en préservant le sens et les nuances du texte original, sans ajouts/modifications/omissions, en évitant l'expression de sentiments et d'opinions personnels. A.A.2.2. Le diplômé planifie les étapes de la traduction des documents : il lit attentivement le texte source, en comprend la nature, effectue des recherches pour résoudre les problèmes de traduction, révisé, corrige et améliore ses propres traductions ou celles effectuées par des traducteurs humains ou automatiques. A.A.2.3 Le diplômé interprète bilatéralement selon les normes de qualité de l'interprétation et veille à ce que le message original soit transmis dans son intégralité. A.A.2.4. Le diplômé effectue des activités de traduction conformément aux principes reconnus d'adéquation et d'inadéquation. Ces principes comprennent l'équité, la transparence et l'impartialité. Il ne laisse pas ses opinions personnelles affecter la qualité de la traduction ou de l'interprétation. A.A.2.5. Le diplômé maîtrise les règles linguistiques dans sa langue maternelle et dans les langues étrangères étudiées. Il connaît les normes et les règles applicables et identifie les expressions et les mots appropriés à utiliser. A.A.2.6. Le diplômé planifie des mesures pour faciliter l'interaction positive entre des organisations internationales, des groupes ou des individus de cultures différentes afin de favoriser leur intégration au sein d'une communauté. A.A.2.7. Le diplômé met à jour ses compétences linguistiques, les recherche ou les pratiques pour se tenir au courant des évolutions de la langue afin de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités.
compétences transversales transversale	Ct1.Communication et coopération dans des contextes professionnels A.A.1.1 Le diplômé travaille, planifie des activités, de manière indépendante et en équipe, dans des environnements multiculturels et interdisciplinaires. A.A.1.2. Le diplômé a la capacité de travailler de manière autonome et responsable dans un environnement professionnel ou de recherche, en atteignant un ensemble d'objectifs prédéterminés. A.A.1.3. Le diplômé produit, analyse et évalue de manière critique des données scientifiques issues de méthodes de recherche qualitatives et quantitatives et les diffuse dans des environnements professionnels. A.A.1.4 Le diplômé est capable de faire des présentations et des communications publiques dans une langue de diffusion internationale, afin de promouvoir les connaissances et les valeurs professionnelles. A.A.1.5. Le diplômé est capable d'utiliser efficacement les connaissances des technologies de l'information pour la documentation/communication de l'information. Ct 2. Développement et gestion de carrière A.A.2.1. Le diplômé identifie et explore les possibilités de développement professionnel continu. A.A.2.2. Le diplômé établit des jalons de développement de carrière et agit pour les atteindre. A.A.2.3. le diplômé s'auto-évalue et réfléchit à sa propre carrière, en identifiant des stratégies pour s'adapter et surmonter les difficultés professionnelles. A.A.2.4. Le diplômé dispose de stratégies pour réguler et contrôler le stress professionnel et personnel.

	A.A.2.5. le diplômé remplit les devoirs de la profession de linguiste/philologue avec responsabilité, en respectant l'éthique et la déontologie professionnelles.
--	---

7. Objectifs du cours (conforme aux compétences spécifiques acquises)

7.1 Objectif général du cours	Gérer les idées/citations appartenant à d'autres auteurs dans son propre travail scientifique en comprenant les règles sur le plagiat.
7.2 Objectifs spécifiques	Planification du travail ; relation avec l'équipe ; communication interpersonnelle et prise en charge de rôles/fonctions de direction.

8. Contenus

8.1 Cours	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Bibliographie			
8.2 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Le projet. Définition et typologie	Exposé. Méthodes interactives	2	
Les étapes de réalisation d'un projet. L'analyse des besoins : le but, les objectifs ; la justification du projet.	Exposé. Méthodes interactives. Etude de cas	2	
Les étapes de la rédaction d'un texte académique la planification (trouver un thème conforme au sujet, rédaction du texte , révision du texte et la forme finale).	Méthodes interactives	2	
Gérer les sources d'information : rédiger les notes de bas de page, les systèmes internationaux de référence, les citations (systèmes de citations acceptés, la paraphrase et comment éviter le plagiat).	Exposé. Méthodes interactives	6	
Techniques de présentation orale d'un travail scientifique	Exposé. Méthodes interactives. Etude de cas	2	
L'éthique académique. Valeurs et principes de l'éthique universitaire.	Exposé. Méthodes interactives	4	
L'intégrité académique. Le concept et les normes de l'éthique académique prévus par les codes académiques.	Exposé. Méthodes interactives. Etude de cas	2	
Types d'écrits académiques : projets, comptes-rendus, mémoires de licence, mémoires de master, Thèse de doctorat.	Exposé. Méthodes interactives.	2	
Le plagiat. Définition. La loi du plagiat.	Exposé. Méthodes interactives. Etude de cas.	2	
Présentation des logiciels d'identification du plagiat.	Exposé. Méthodes interactives.	2	
Fabrication des données ou altération des données expérimentales	Exposé. Méthodes interactives	2	
Bibliographie Ardelean, A., E.M. Dobrescu, A. Pisoschi (2006) <i>Evaluarea activității de cercetare științifică</i> , București: C.H. Beck Eco, U. (2006) <i>Cum se face o teză de licență: disciplinele umaniste</i> , Iași: Polirom. Poincare, H. (1998) <i>Știința și metodă</i> . București: Ed. Științifică. Rad, I. (2008) <i>Cum se scrie un text științific: disciplinele umaniste</i> , Iași: Polirom. Rădulescu, M. Șt. (2006) <i>Metodologia cercetării științifice. Elaborarea lucrărilor de licență, masterat, doctorat</i> . București: Editura Didactică și Pedagogică.			

Silverman, D. (2004) *Interpretarea datelor calitative. Metode de analiză a comunicării, textului și interacțiunii*. Iași: Polirom.

Sumser, J. (2001) *A Guide to Empirical Research in Communication*. Newbury Park, CA: Sage.

Târziman, E., A. Erich (2007) *Informare și documentare în context tradițional și electronic-metode specifice de muncă intelectuală*, București: Editura Universității din București.

Socaciu, E., Vica, C., Mihailov E., Gibeau T., Muresan V., Constantinescu M. 2018. *Etica și integritate academică*. București, Editura Universității din București.

Stefan, E. 2018. *Etica și integritate academică*, București, Editura Pro Universitaria.

Legea 206 din 27 mai 2004 (actualizată) privind buna conduită în cercetarea științifică, dezvoltarea tehnologică și inovare. <http://legislatie.just.ro/>

Legea 1/2011 Legea educației naționale

9. Corroboration des contenus du cours aux attentes des représentants des communautés épistémiques, des associations professionnelles et des employeurs représentatifs dans le domaine correspondant au programme

Le contenu de cette discipline et les activités pratiques envisagées correspondent aux nécessités d'intégration des étudiants sur le marché du travail dans des institutions nationales, internationales, dans des compagnies multinationales.

10. Evaluation

Nature de l'activité	10.1 Critères d'évaluation	10.2 Méthodes d'évaluation	10.3 Pourcentage de l'évaluation finale
10.4 Cours			
10.5 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Vérification continue	Rédiger et présenter le projet	100%
10.6 Standard minimal de performance			
L'étudiant doit faire preuve d'une capacité d'analyse et synthèse spécifiques à la problématique du projet proposé.			

Le présent descriptif de cours a été lu pendant la réunion du Conseil du département du 03/03/2021 et approuvé par le Conseil de la faculté du 23/09/2024.

Maître de conférences dr. Adrian Lăcătuș,
Doyen

Professeur des Universités, dr. Răzvan Săftoiu,
Directeur de département

Titulaire du cours

Professeur des Universités, dr. Răzvan Săftoiu,
Titulaire des travaux dirigés/des laboratoires/des projets

Note:

- ¹⁾ Domaine d'études : à choisir une des variantes suivantes : Licence/Master/Doctorat (à remplir en conformité avec la Nomenclature des domaines et des spécialisations/programmes d'études universitaires en vigueur);
- ²⁾ Cycle d'études – à choisir une des options suivantes: Licence/ Master /Doctorat;
- ³⁾ Nature du cours (contenu) – pour le niveau Licence, à choisir une des options suivantes: CF (cours fondamental)/ CD (cours dans le domaine)/ CS (cours de spécialité)/ CC (cours complémentaire); CAP (cours d'approfondissement)/ CSI (cours de synthèse)/ DCA (cours de connaissance avancée) - pour le Master;
- ⁴⁾ Nature du cours (à caractère obligatoire) – à choisir une des options suivantes: CI (cours obligatoire)/ CO (cours optionnel)/ CFac (cours facultatif);
- ⁵⁾ Un crédit est équivalent à 25 heures d'études (activités didactiques et étude individuelle).

Descriptif du cours

1. Informations sur le programme

1.1 Institution d'enseignement supérieur	Université Transilvania de Brasov
1.2 Faculté	des Lettres
1.3 Département	Linguistique théorique et appliquée
1.4 Domaine d'études ¹⁾	Philologie
1.5 Cycle d'études ²⁾	Master
1.6 Programme d'études / qualification	Études de langue et de culture françaises (en français)

2. Informations sur le cours

2.1 Intitulé du cours	Linguistique de corpus							
2.2 Titulaire des activités de cours	Maître de conférences Georgiana Burbea							
2.3 Titulaire des activités de travaux dirigés/ laboratoire/ projet	Maître de conférences Georgiana Burbea							
2.4 4 Année d'étude	I	2.5 Semestre	I	2.6 Type d'évaluation	E	2.7 Nature du cours	Contenu ³⁾	CAP
							Caractère obligatoire ⁴⁾	CI

3. Durée de la formation (heures/semestre)

3.1 Nombre d'heures par semaine	2	dont: 3.2 cours	1	3.3 travaux dirigés/ laboratoire / projet	1
3.4 Nombre d'heures dans le programme d'enseignement	28	dont : 3.5 cours	14	3.6 travaux dirigés/ laboratoire / projet	14
Allocation du temps					heures
Support pédagogique : manuel, support de cours, bibliographie et notes de cours					30
Documentation supplémentaire : bibliothèques, plates-formes électroniques spécialisées et sur le terrain					35
Préparation des travaux dirigés/ laboratoires/ projets/devoirs/ comptes rendus/portfolios et essais					30
Tutorat					-
Examens					2
Autres activités.....					-
3.7 Nombre d'heures d'activité d' étudiant	97				
3.8 Nombre d'heures par semestre	125				
3.9 Nombre de crédits ⁵⁾	5				

4. Exigences préalables (le cas échéant)

4.1 liées au curriculum	• Connaissances du français au niveau B2 • Connaissances de linguistique théorique
4.2 liées aux compétences	• Connaissances d'informatique

5. Conditions (le cas échéant)

5.1 de déroulement du cours	• Salle équipée avec des ordinateurs, vidéoprojecteur, connexion internet
5.2 de déroulement du travail dirigé/ laboratoire/ projet	• Salle équipée avec des ordinateurs, vidéoprojecteur, connexion internet

6. Compétences spécifiques acquises

compétences professionnelles	Cp.1 Conception et gestion d'activités de formation et de recherche spécifiques aux philologues A.A.1.1 Le diplômé mène des activités de recherche ou des activités pratiques dans le domaine des compétences linguistiques et littéraire afin de se tenir au courant de l'évolution de la langue en vue de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités. A.A.1.2 Le diplômé connaît et consolide les principaux concepts et théories linguistiques, les principales théories et tendances de la culture française et universelle. A.A.1.3 Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la langue française concernant le lexique, la morphologie, la syntaxe, la sémantique de la langue. Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la culture et de la civilisation française et francophone.
------------------------------	--

	A.A.1.5 Le diplômé pense de manière synthétique, démontre sa capacité à utiliser des concepts pour créer et comprendre des généralisations et pour les relier à d'autres éléments, événements ou expériences. A.A.1.6. Le diplômé est capable d'utiliser une large gamme de textes (oraux, écrits, audiovisuels) en français, en reconnaissant les significations implicites. A.A.1.7 Le diplômé est capable de décrire les principaux phénomènes linguistiques et constructions grammaticales en français. A.A.1.8. Le diplômé rédige et révisé des textes scientifiques, des articles scientifiques et académiques sur différents sujets, en évitant les abus tels que la falsification et le plagiat. A.A.1.9. Le diplômé applique les modèles méthodologiques et théoriques propres à l'étude de la langue, de la culture, de l'éducation et de la littérature française. Cp.2 Conception et gestion d'activités spécifiques aux traducteurs A.A.2.1 Le diplômé relit des textes roumains/étrangers, traduit différents types de textes d'une langue à l'autre, en préservant le sens et les nuances du texte original, sans ajouts/modifications/omissions, en évitant l'expression de sentiments et d'opinions personnels. A.A.2.2. Le diplômé planifie les étapes de la traduction des documents : il lit attentivement le texte source, en comprend la nature, effectue des recherches pour résoudre les problèmes de traduction, révisé, corrige et améliore ses propres traductions ou celles effectuées par des traducteurs humains ou automatiques. A.A.2.3 Le diplômé interprète bilatéralement selon les normes de qualité de l'interprétation et veille à ce que le message original soit transmis dans son intégralité. A.A.2.4. Le diplômé effectue des activités de traduction conformément aux principes reconnus d'adéquation et d'inadéquation. Ces principes comprennent l'équité, la transparence et l'impartialité. Il ne laisse pas ses opinions personnelles affecter la qualité de la traduction ou de l'interprétation. A.A.2.5. Le diplômé maîtrise les règles linguistiques dans sa langue maternelle et dans les langues étrangères étudiées. Il connaît les normes et les règles applicables et identifie les expressions et les mots appropriés à utiliser. A.A.2.6. Le diplômé planifie des mesures pour faciliter l'interaction positive entre des organisations internationales, des groupes ou des individus de cultures différentes afin de favoriser leur intégration au sein d'une communauté. A.A.2.7. Le diplômé met à jour ses compétences linguistiques, les recherche ou les pratiques pour se tenir au courant des évolutions de la langue afin de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités.
compétences transversales transversale	Ct1.Communication et coopération dans des contextes professionnels A.A.1.1 Le diplômé travaille, planifie des activités, de manière indépendante et en équipe, dans des environnements multiculturels et interdisciplinaires. A.A.1.2. Le diplômé a la capacité de travailler de manière autonome et responsable dans un environnement professionnel ou de recherche, en atteignant un ensemble d'objectifs prédéterminés. A.A.1.3. Le diplômé produit, analyse et évalue de manière critique des données scientifiques issues de méthodes de recherche qualitatives et quantitatives et les diffuse dans des environnements professionnels. A.A.1.4 Le diplômé est capable de faire des présentations et des communications publiques dans une langue de diffusion internationale, afin de promouvoir les connaissances et les valeurs professionnelles. A.A.1.5. Le diplômé est capable d'utiliser efficacement les connaissances des technologies de l'information pour la documentation/communication de l'information. Ct 2. Développement et gestion de carrière A.A.2.1. Le diplômé identifie et explore les possibilités de développement professionnel continu. A.A.2.2. Le diplômé établit des jalons de développement de carrière et agit pour les atteindre. A.A.2.3. le diplômé s'auto-évalue et réfléchit à sa propre carrière, en identifiant des stratégies pour s'adapter et surmonter les difficultés professionnelles. A.A.2.4. Le diplômé dispose de stratégies pour réguler et contrôler le stress professionnel et

	personnel. A.A.2.5. le diplômé remplit les devoirs de la profession de linguiste/philologue avec responsabilité, en respectant l'éthique et la déontologie professionnelles.
--	--

7. Objectifs du cours (conforme aux compétences spécifiques acquises)

7.1 Objectif général du cours	Acquisition des connaissances théoriques et pratiques enseignées
7.2 Objectifs spécifiques	Appliquer les connaissances théoriques et pratiques acquises

8. Contenus

8.1 Cours	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
La notion de corpus. Définition(s), historiques, méthodologie, concepts fondamentaux	Exposé, méthodes interactives	2	
Classification : types de corpus	Exposé, méthodes interactives	2	
L'annotation des corpus	Exposé, méthodes interactives	2	
Quantité et qualité dans l'annotation des corpus	Exposé, méthodes interactives	2	
Corpus : quantification et typologie textuelle	Exposé, méthodes interactives	2	
Linguistica de corpus si terminologie	Exposé, méthodes interactives	2	
Traducerea pe baza de corpus. Rolul lingvisticii de corpus în traducerea specializata	Exposé, méthodes interactives	2	
Bibliographie Loiseau, Sylvain. (2008). Corpus, quantification et typologie textuelle, în Texto, 2009). https://hal.archives-ouvertes.fr/ Rastier, François. (2011). La mesure et le grain. Sémantique de corpus, Paris, Honoré Champion. Williams, Geoffrey. (2005). (sous la direction de). La linguistique de corpus., Presses Universitaires de Rennes, Rennes. Williams, Geoffrey. (2006). La linguistique et le corpus: une affaire prépositionnelle, în Revue-Texto, http://www.revue-texto.net/ Vicente, Christian. (2010). Le rôle de la linguistique de corpus dans la traduction spécialisée: quelques notions de lexicologie pour l'enseignement de combinatoires pour les apprentis traducteurs, http://www.cahiersdugpe.fr/ Kruger, A., Walmach, K., Munday, J. (edited by) (2011). Corpus based Translation Studies. Research and Applications, Kindle Edition.			
8.2 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Mise en place de corpus : British National Corpus, FRANTEXT, IATE	Exposé, discussions	2	
Applications pratiques des corpus dans la didactique des langues	Exposé, discussions, applications	2	
Applications des corpus dans la description lexicographique	Exposé, discussions, applications	2	
L'annotation phonétique. La transcription de l'oral à l'écrit	Exposé, discussions, applications	2	
Un corpus de référence du français parlé	Exposé, discussions, applications	2	
Corpus basés sur des échantillons de langage. Leur utilisation	Exposé, discussions, applications	2	
Utilisation du logiciel Concordancier	Exposé, discussions,	2	

	applications		
Bibliographie Rastier, François. (2004). Revue texto! , en ligne, texto.net/index.php/http://www.revue-texto.net/ Rastier, François. (2011). La mesure et le grain. Sémantique de corpus, Paris, Honoré Champion. Siepmann, Dirk. (1999). Linguistique de corpus et grammaire: une nouvelle donne pour l'enseignement du français langue étrangère, in <i>französisch heute</i> 3/1999, S. 309-327, https://www.academia.edu/ Siepmann, Dirk ,Bürgel, Christophe, Diwersy, Sascha. (2016). Le Corpus de reference du français contemporain, un corpus massif du français, largement diversifié par genres, in https://www.shs-conferences.org/articles/ Laviosa, Sara. (2002). Corpus based Translation Studies. Theory, Findings , Applications, Amsterdam-New York, Rodopi.			

9. Corroboration des contenus du cours aux attentes des représentants des communautés épistémiques, des associations professionnelles et des employeurs représentatifs dans le domaine correspondant au programme

Les contenus enseignés dans ce cours sont en concordance avec les connaissances enseignées dans d'autres cours dans des programmes d'étude ayant le même profil dans notre pays et dans d'autres pays et peut préparer les étudiants pour des futures études doctorales.

10. Evaluation

Nature de l'activité	10.1 Critères d'évaluation	10.2 Méthodes d'évaluation	10.3 Pourcentage de l'évaluation finale
10.4 Cours	Connaissances théoriques	Examen	50%
10.5 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Participation aux TD	Portfolio	50%
10.6 Standard minimal de performance			
Les étudiants doivent connaître les notions fondamentales et ils doivent être capables de constituer un corpus.			

Le présent descriptif de cours a été lu pendant la réunion du Conseil du département du 23/09/2024 et approuvé par le Conseil de la faculté du 23/09/2024.

Maître de conférences dr. Adrian LĂCĂTUȘ,
Doyen

Professeur des Universités, dr. Răzvan SĂFTOIU,
Directeur de département

Maître de conférences dr. Georgiana BURBEA,
Titulaire du cours

Maître de conférences dr. Georgiana BURBEA,
Titulaire des travaux dirigés/des laboratoires/des projets

Note:

¹⁾ Domaine d'études : à choisir une des variantes suivantes : Licence/Master/Doctorat (à remplir en conformité avec la Nomenclature des domaines et des spécialisations/programmes d'études universitaires en vigueur);

²⁾ Cycle d'études – à choisir une des options suivantes: Licence/ Master /Doctorat;

- ³⁾ Nature du cours (contenu) – pour le niveau Licence, à choisir une des options suivantes: CF (cours fondamental)/ CD (cours dans le domaine)/ CS (cours de spécialité)/ CC (cours complémentaire); CAP (cours d'approfondissement)/ CSI (cours de synthèse)/ DCA (cours de connaissance avancée) - pour le Master;
- ⁴⁾ Nature du cours (à caractère obligatoire) – à choisir une des options suivantes: CI (cours obligatoire)/ CO (cours optionnel)/ CFac (cours facultatif);
- ⁵⁾ Un crédit est équivalent à 25 heures d'études (activités didactiques et étude individuelle).

Descriptif du cours

1. Informations sur le programme

1.1 Institution d'enseignement supérieur	Université Transilvania de Braşov
1.2 Faculté	Lettres
1.3 Département	Littérature et études culturelles
1.4 Domaine d'études ¹⁾	Philologie
1.5 Cycle d'études ²⁾	Master
1.6 Programme d'études / qualification	Études de langue et culture françaises (en français)

2. Informations sur le cours

2.1 Intitulé du cours	Anthropologie culturelle							
2.2 Titulaire des activités de cours	MCF Dr. Virgil Borcan							
2.3 Titulaire des activités de travaux dirigés/ laboratoire/ projet	MCF Dr. Virgil Borcan							
2.4 4 Année d'étude	I	2.5 Semestre	I	2.6 Type d'évaluation	E	2.7 Nature du cours	Contenu ³⁾	DS
							Caractère obligatoire ⁴⁾	DI

3. Durée de la formation (heures/semestre)

3.1 Nombre d'heures par semaine	2	dont: 3.2 cours	1	3.3 travaux dirigés/ laboratoire / projet	1
3.4 Nombre d'heures dans le programme d'enseignement	28	dont : 3.5 cours	14	3.6 travaux dirigés/ laboratoire / projet	14
Allocation du temps					heures
Support pédagogique : manuel, support de cours, bibliographie et notes de cours					22
Documentation supplémentaire : bibliothèques, plates-formes électroniques spécialisées et sur le terrain					22
Préparation des travaux dirigés/ laboratoires/ projets/devoirs/ comptes rendus/portfolios et essais					22
Tutorat					2
Examens					2
Autres activités.....					2
3.7 Nombre d'heures d'activité d' étudiant	72				
3.8 Nombre d'heures par semestre	100				
3.9 Nombre de crédits ⁵⁾	4				

4. Exigences préalables (le cas échéant)

4.1 liées au curriculum	Connaissance des notions fondamentales de l'anthropologie, dans ses différentes variantes, en mettant l'accent sur l'anthropologie culturelle contemporaine ;
4.2 liées aux compétences	Connaissance du français (au moins) au niveau B2

5. Conditions (le cas échéant)

5.1 de déroulement du cours	Ordinateurs, vidéoprojecteur, écrans ;
5.2 de déroulement du travail dirigé/ laboratoire/ projet	Ordinateurs, vidéoprojecteur, écrans ;

6. Compétences spécifiques acquises et acquis d'apprentissage

compétences professionnelles	Cp1. A.A.1.2 Le diplômé connaît et consolide les principaux concepts et théories linguistiques, les principales théories et tendances de la culture française et universelle. A.A.1.5 Le diplômé pense de manière synthétique, démontre sa capacité à utiliser des concepts pour créer et comprendre des généralisations et pour les relier à d'autres éléments, événements ou expériences. Cp2 A.A.2.6. Le diplômé planifie des mesures pour faciliter l'interaction positive entre des organisations internationales, des groupes ou des individus de cultures différentes afin de favoriser leur intégration au sein d'une communauté
compétences transversales	Ct1 A.A.1.1 Le diplômé travaille, planifie des activités, de manière indépendante et en équipe, dans des environnements multiculturels et interdisciplinaires. A.A.1.3. Le diplômé produit, analyse et évalue de manière critique des données scientifiques issues de méthodes de recherche qualitatives et quantitatives et les diffuse dans des environnements professionnels. Ct2 A.A.2.2. Le diplômé établit des jalons de développement de carrière et agit pour les atteindre.

7. Objectifs du cours (conforme aux compétences spécifiques acquises)

7.1 Objectif général du cours	Conscience de l'importance de l'anthropologie culturelle dans l'analyse de phénomènes contemporains spécifiques
7.2 Objectifs spécifiques	- Accumulation de notions spécifiques d'anthropologie sociologique, philosophique, religieuse ; - Intégrer ces notions dans le concept plus large d'anthropologie culturelle

8. Contenus

8.1 Cours	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Anthropologie sociale, culturelle, philosophique et scientifique	Exposition	2	
Dialogue interculturel. Altérité	Exposition	2	
Les grands courants anthropologiques. Le modèle europocentrique	Exposition	2	
Sémantique et sémiotique culturelle	Exposition	2	
Culture, sous-culture, multiculturalisme	Exposition	2	
Symbole, mythe, rituel	Exposition	2	
Identité et intégration	Exposition	2	
Bibliographie Coman, Mihai - <i>Introduction à l'anthropologie culturelle</i> , Iași, Maison d'édition Polirom, 2008			
8.2 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Anthropologie des religions	Interactif	2	
Le choc /vs/ la fusion des civilisations	Interactif	2	
Archétype et mémoire collective	Interactif	2	
Mythologie et rituel	Interactif	2	
L'école des mentalités	Interactif	2	
Archétypes culturels	Interactif	2	
La religion dans l'Europe d'aujourd'hui	Interactif	2	
Bibliographie Jung, Carl Gustav – <i>Psychologie de l'inconscient</i> , Paris, Hachette, 1996 Panea, Nicolae, <i>Anthropologie culturelle et sociale</i> , Craiova, éd. Omniscope, 2000			

9. Corroboration des contenus du cours aux attentes des représentants des communautés épistémiques, des associations professionnelles et des employeurs représentatifs dans le domaine correspondant au programme

Le contenu des cours et des séminaires est corroboré par les attentes des représentants des communautés professionnelles, des associations professionnelles et des représentants des employeurs dans le domaine correspondant au programme

10. Evaluation

Nature de l'activité	10.1 Critères d'évaluation	10.2 Méthodes d'évaluation	10.3 Pourcentage de l'évaluation finale
10.4 Cours	Connaissances théoriques	Examen écrit	50%
10.5 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Participation active au séminaire	Portfolio	50%
10.6 Standard minimal de performance			
• Connaissance du français au moins au niveau B2. •			

Le présent descriptif de cours a été lu pendant la réunion du Conseil du département du 23.09.2024 et approuvé par le Conseil de la faculté du 23.09.2024.

Maître de conférences dr. Adrian LĂCĂTUȘ,

Professeur des Universités, dr. Răzvan SĂFTOIU,

Doyen

Directeur de département

,

MC FDr. Virgil Borcan
Titulaire du cours

MCF Dr. Virgil Borcan
Titulaire des travaux dirigés/des laboratoires/des projets

Note:

- ¹⁾ Domaine d'études : à choisir une des variantes suivantes : Licence/Master/Doctorat (à remplir en conformité avec la Nomenclature des domaines et des spécialisations/programmes d'études universitaires en vigueur);
- ²⁾ Cycle d'études – à choisir une des options suivantes: Licence/ Master /Doctorat;
- ³⁾ Nature du cours (contenu) – pour le niveau Licence, à choisir une des options suivantes: CF (cours fondamental)/ CD (cours dans le domaine)/ CS (cours de spécialité)/ CC (cours complémentaire); CAP (cours d'approfondissement)/ CSI (cours de synthèse)/ DCA (cours de connaissance avancée) - pour le Master;
- ⁴⁾ Nature du cours (à caractère obligatoire) – à choisir une des options suivantes: CI (cours obligatoire)/ CO (cours optionnel)/ CFac (cours facultatif);
- ⁵⁾ Un crédit est équivalent à 25- 30 heures d'études (activités didactiques et étude individuelle).

Descriptif du cours

1. Informations sur le programme

1.1 Institution d'enseignement supérieur	Université Transilvania de Brasov
1.2 Faculté	Lettres
1.3 Département	Linguistique théorique et appliquée
1.4 Domaine d'études ¹⁾	Philologie
1.5 Cycle d'études ²⁾	Master
1.6 Programme d'études / qualification	Etudes de langue et culture françaises (en français)

2. Informations sur le cours

2.1 Intitulé du cours	Structures et modèles linguistiques du français							
2.2 Titulaire des activités de cours	Corina Silvia MICU							
2.3 Titulaire des activités de travaux dirigés/ laboratoire/ projet	Corina Silvia MICU							
2.4 4 Année d'étude	I	2.5 Semestre	1	2.6 Type d'évaluation	E	2.7 Nature du cours	Contenu ³⁾	DAC
							Caractère obligatoire ⁴⁾	DI

3. Durée de la formation (heures/semestre)

3.1 Nombre d'heures par semaine	2	dont: 3.2 cours	1	3.3 travaux dirigés/ laboratoire / projet	1
3.4 Nombre d'heures dans le programme d'enseignement	28	dont : 3.5 cours	14	3.6 travaux dirigés/ laboratoire / projet	14
Allocation du temps					heures
Support pédagogique : manuel, support de cours, bibliographie et notes de cours					30
Documentation supplémentaire : bibliothèques, plates-formes électroniques spécialisées et sur le terrain					30
Préparation des travaux dirigés/ laboratoires/ projets/devoirs/ comptes rendus/portfolios et essais					12
Tutorat					
Examens					2
Autres activités.....					
3.7 Nombre d'heures d'activité d' étudiant	72				
3.8 Nombre d'heures par semestre	100				
3.9 Nombre de crédits ⁵⁾	4				

4. Exigences préalables (le cas échéant)

4.1 liées au curriculum	• Bonne connaissance des sciences du langage
4.2 liées aux compétences	• Utilisation correcte des notions et des concepts dans le domaine

5. Conditions (le cas échéant)

5.1 de déroulement du cours	• Salle équipée d'ordinateurs et de vidéoprojecteur
5.2 de déroulement du travail dirigé/ laboratoire/ projet	• Salle équipée d'ordinateurs et de vidéoprojecteur

6. Compétences spécifiques acquises et acquis d'apprentissage

compétences professionnelles	Cp.1 Conception et gestion d'activités de formation et de recherche spécifiques aux philologues A.A.1.1 Le diplômé mène des activités de recherche ou des activités pratiques dans le domaine des compétences linguistiques et littéraire afin de se tenir au courant de l'évolution de la langue en vue de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités. A.A.1.2 Le diplômé connaît et consolide les principaux concepts et théories linguistiques, les principales théories et tendances de la culture française et universelle. A.A.1.3 Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la langue française concernant le lexique, la morphologie, la syntaxe, la sémantique de la langue. Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la culture et de la civilisation française et francophone.
------------------------------	--

	A.A.1.5 Le diplômé pense de manière synthétique, démontre sa capacité à utiliser des concepts pour créer et comprendre des généralisations et pour les relier à d'autres éléments, événements ou expériences. A.A.1.6. Le diplômé est capable d'utiliser une large gamme de textes (oraux, écrits, audiovisuels) en français, en reconnaissant les significations implicites. A.A.1.7 Le diplômé est capable de décrire les principaux phénomènes linguistiques et constructions grammaticales en français. A.A.1.8. Le diplômé rédige et révisé des textes scientifiques, des articles scientifiques et académiques sur différents sujets, en évitant les abus tels que la falsification et le plagiat. A.A.1.9. Le diplômé applique les modèles méthodologiques et théoriques propres à l'étude de la langue, de la culture, de l'éducation et de la littérature française. Cp.2 Conception et gestion d'activités spécifiques aux traducteurs A.A.2.1 Le diplômé relit des textes roumains/étrangers, traduit différents types de textes d'une langue à l'autre, en préservant le sens et les nuances du texte original, sans ajouts/modifications/omissions, en évitant l'expression de sentiments et d'opinions personnels. A.A.2.2. Le diplômé planifie les étapes de la traduction des documents : il lit attentivement le texte source, en comprend la nature, effectue des recherches pour résoudre les problèmes de traduction, révisé, corrige et améliore ses propres traductions ou celles effectuées par des traducteurs humains ou automatiques. A.A.2.3 Le diplômé interprète bilatéralement selon les normes de qualité de l'interprétation et veille à ce que le message original soit transmis dans son intégralité. A.A.2.4. Le diplômé effectue des activités de traduction conformément aux principes reconnus d'adéquation et d'inadéquation. Ces principes comprennent l'équité, la transparence et l'impartialité. Il ne laisse pas ses opinions personnelles affecter la qualité de la traduction ou de l'interprétation. A.A.2.5. Le diplômé maîtrise les règles linguistiques dans sa langue maternelle et dans les langues étrangères étudiées. Il connaît les normes et les règles applicables et identifie les expressions et les mots appropriés à utiliser. A.A.2.6. Le diplômé planifie des mesures pour faciliter l'interaction positive entre des organisations internationales, des groupes ou des individus de cultures différentes afin de favoriser leur intégration au sein d'une communauté. A.A.2.7. Le diplômé met à jour ses compétences linguistiques, les recherche ou les pratiques pour se tenir au courant des évolutions de la langue afin de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités.
compétences transversales transversale	Compétences transversales et acquis de l'apprentissage Ct1.Communication et coopération dans des contextes professionnels A.A.1.1 Le diplômé travaille, planifie des activités, de manière indépendante et en équipe, dans des environnements multiculturels et interdisciplinaires. A.A.1.2. Le diplômé a la capacité de travailler de manière autonome et responsable dans un environnement professionnel ou de recherche, en atteignant un ensemble d'objectifs prédéterminés. A.A.1.3. Le diplômé produit, analyse et évalue de manière critique des données scientifiques issues de méthodes de recherche qualitatives et quantitatives et les diffuse dans des environnements professionnels. A.A.1.4 Le diplômé est capable de faire des présentations et des communications publiques dans une langue de diffusion internationale, afin de promouvoir les connaissances et les valeurs professionnelles. A.A.1.5. Le diplômé est capable d'utiliser efficacement les connaissances des technologies de l'information pour la documentation/communication de l'information. Ct 2. Développement et gestion de carrière A.A.2.1. Le diplômé identifie et explore les possibilités de développement professionnel continu. A.A.2.2. Le diplômé établit des jalons de développement de carrière et agit pour les atteindre. A.A.2.3. le diplômé s'auto-évalue et réfléchit à sa propre carrière, en identifiant des stratégies pour s'adapter et surmonter les difficultés professionnelles. A.A.2.4. Le diplômé dispose de stratégies pour réguler et contrôler le stress professionnel et personnel. A.A.2.5. le diplômé remplit les devoirs de la profession de linguiste/philologue avec responsabilité, en respectant l'éthique et la déontologie professionnelles.

7. Objectifs du cours (conforme aux compétences spécifiques acquises)

7.1 Objectif général du cours	Connaissance des principales structures de la langue française
7.2 Objectifs spécifiques	Connaissance et utilisation correcte des structures lexicales, sémantiques et syntaxiques de la langue française

8. Contenus

8.1 Cours	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Structures lexicales : collocations, séquences libres, structures fixes	Exposition. Méthodes interactives	2	
Structures sémantiques. Rôles actanciels	Exposition. Méthodes interactives	2	
Structures syntaxiques. Verbes causatifs et factitifs. Constructions spécifiques	Exposition. Méthodes interactives	2	
Structures syntaxiques. Verbes statiques et eventifs. Constructions spécifiques	Exposition. Méthodes interactives	2	
Constructions impersonnelles	Exposition. Méthodes interactives	2	
Constructions réflexives	Exposition. Méthodes interactives	2	
Modalisation, modalisateurs	Exposition. Méthodes interactives	2	
Bibliographie Alic, Liliana. 2015. Etudes sur la phraséologie, Brasov, Editura Universitatii Transilvania din Brasov. Alic, Liliana. 2019. Les séquences figées en contexte. De la théorie à la pratique, Brasov, Editura Universitatii Transilvania din Brasov. Charaudeau, P. Maingueneau, D. 2002. Dictionnaire d'analyse du discours, Paris, Editions de Seuil. François, Jacques. 1989. Changement, causation, action, Genève, Librairie Droz. Mel'čuk, Igor, Polguère, Alain. 2007. Lexique actif du français, Bruxelles, de Boeck. Neveu, Frank. 2010. Dictionnaire des sciences du langage, Paris, Armand Colin. Touratier, Christian. 2004. La sémantique, Paris, Armand Colin. Van de Velde, Damièle. 2006. Grammaire des événements, Villeneuve, Presses Universitaires Septentrion.			
8.2 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Phrasemes pragmatiques et phrasemes sémantiques	Applications pratiques	2	
Les actants en phrase	Applications pratiques	2	
Verbes causatifs et factifs dans une approche contrastive (roumain vs. français)	Applications pratiques	2	
Structures passives	Applications pratiques	2	
Constructions verbales avec prépositions	Applications pratiques	2	
Ambiguïté	Applications pratiques	2	
Moyens linguistiques d'exprimer la subjectivité	Applications pratiques	2	
Bibliographie Alic, Liliana. 2015. Etudes sur la phraséologie, Brasov, Editura Universitatii Transilvania din Brasov. Alic, Liliana. 2019. Les séquences figées en contexte. De la théorie à la pratique, Brasov, Editura Universitatii Transilvania din Brasov. Charaudeau, P. Maingueneau, D. 2002. Dictionnaire d'analyse du discours, Paris, Editions de Seuil. François, Jacques. 1989. Changement, causation, action, Genève, Librairie Droz. Mel'čuk, Igor, Polguère, Alain. 2007. Lexique actif du français, Bruxelles, de Boeck. Neveu, Frank. 2010. Dictionnaire des sciences du langage, Paris, Armand Colin. Touratier, Christian. 2004. La sémantique, Paris, Armand Colin. Van de Velde, Damièle. 2006. Grammaire des événements, Villeneuve, Presses Universitaires Septentrion.			

9. Corroboration des contenus du cours aux attentes des représentants des communautés épistémiques, des associations professionnelles et des employeurs représentatifs dans le domaine correspondant au programme

Les contenus sont conformes aux ceux des disciplines similaires enseignées dans les programmes d'études de même profil et répondent aux attentes des représentants des communautés épistémiques et des associations professionnelles.

10. Evaluation

Nature de l'activité	10.1 Critères d'évaluation	10.2 Méthodes d'évaluation	10.3 Pourcentage de l'évaluation finale
10.4 Cours	Connaissances théoriques et pratique	Examen écrit	80%
10.5 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Participation active au séminaire		20%
10.6 Standard minimal de performance			
Les étudiants devront être familiarisés à 80 % avec le contenu théorique du cours.			

Le présent descriptif de cours a été lu pendant la réunion du Conseil du département du 23./09/2024 et approuvé par le Conseil de la faculté du 23./09/2024.

Maître de conférence dr. Adrian LĂCĂTUȘ,

Prof. dr. Răzvan Georgian SĂFTOIU,

.....

.....

Doyen

Directeur de département

Maître de conférence dr. Corina Silvia MICU

Maître de conférence dr. Corina Silvia MICU,

.....

.....

Titulaire du cours

Titulaire des travaux dirigés/des laboratoires/des projets

Note:

- ¹⁾ Domaine d'études : à choisir une des variantes suivantes : Licence/Master/Doctorat (à remplir en conformité avec la Nomenclature des domaines et des spécialisations/programmes d'études universitaires en vigueur);
- ²⁾ Cycle d'études – à choisir une des options suivantes: Licence/ Master /Doctorat;
- ³⁾ Nature du cours (contenu) – pour le niveau Licence, à choisir une des options suivantes: CF (cours fondamental)/ CD (cours dans le domaine)/ CS (cours de spécialité)/ CC (cours complémentaire); CAP (cours d'approfondissement)/ CSI (cours de synthèse)/ DCA (cours de connaissance avancée) - pour le Master;
- ⁴⁾ Nature du cours (à caractère obligatoire) – à choisir une des options suivantes: CI (cours obligatoire)/ CO (cours optionnel)/ CFac (cours facultatif);
- ⁵⁾ Un crédit est équivalent à 25- 30 heures d'études (activités didactiques et étude individuelle).

Descriptif du cours

1. Informations sur le programme

1.1 Institution d'enseignement supérieur	Université <i>Transilvania</i> de Braşov
1.2 Faculté	Lettres
1.3 Département	Linguistique théorique et appliquée
1.4 Domaine d'études ¹⁾	Philologie
1.5 Cycle d'études ²⁾	Master
1.6 Programme d'études / qualification	Études de langue et de culture françaises (en français)

2. Informations sur le cours

2.1 Intitulé du cours	Enseignement du FLE							
2.2 Titulaire des activités de cours								
2.3 Titulaire des activités de travaux dirigés/ laboratoire/ projet	Maître de conférences dr. Georgiana Burbea							
2.4 4 Année d'étude	I	2.5 Semestre	I	2.6 Type d'évaluation	C	2.7 Nature du cours	Contenu ³⁾	
							Caractère obligatoire ⁴⁾	CI

3. Durée de la formation (heures/semestre)

3.1 Nombre d'heures par semaine	2	dont: 3.2 cours		3.3 travaux dirigés/ laboratoire / projet	2
3.4 Nombre d'heures dans le programme d'enseignement	28	dont : 3.5 cours		3.6 travaux dirigés/ laboratoire / projet	28
Allocation du temps					heures
Support pédagogique : manuel, support de cours, bibliographie et notes de cours					20
Documentation supplémentaire : bibliothèques, plates-formes électroniques spécialisées et sur le terrain					20
Préparation des travaux dirigés/ laboratoires/ projets/devoirs/ comptes rendus/portfolios et essais					32
Tutorat					
Examens					
Autres activités.....					
3.7 Nombre d'heures d'activité d' étudiant	72				
3.8 Nombre d'heures par semestre	100				
3.9 Nombre de crédits ⁵⁾	4				

4. Exigences préalables (le cas échéant)

4.1 liées au curriculum	•
4.2 liées aux compétences	• Les étudiants doivent avoir des compétences de communication en langue française : (production écrite et orale ; compréhension écrite et orale.

5. Conditions (le cas échéant)

5.1 de déroulement du cours	•
5.2 de déroulement du travail dirigé/ laboratoire/ projet	• Accès internet.

6. Compétences spécifiques acquises

compétences professionnelles	Cp.1 Conception et gestion d'activités de formation et de recherche spécifiques aux philologues A.A.1.1 Le diplômé mène des activités de recherche ou des activités pratiques dans le domaine des compétences linguistiques et littéraire afin de se tenir au courant de l'évolution de la langue en vue de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités. A.A.1.2 Le diplômé connaît et consolide les principaux concepts et théories linguistiques, les principales théories et tendances de la culture française et universelle. A.A.1.3 Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la langue française concernant le lexique, la morphologie, la syntaxe, la sémantique de la langue. Le diplômé connaît les aspects
------------------------------	--

	les plus importants de la culture et de la civilisation française et francophone. A.A.1.5 Le diplômé pense de manière synthétique, démontre sa capacité à utiliser des concepts pour créer et comprendre des généralisations et pour les relier à d'autres éléments, événements ou expériences. A.A.1.6. Le diplômé est capable d'utiliser une large gamme de textes (oraux, écrits, audiovisuels) en français, en reconnaissant les significations implicites. A.A.1.7 Le diplômé est capable de décrire les principaux phénomènes linguistiques et constructions grammaticales en français. A.A.1.8. Le diplômé rédige et révisé des textes scientifiques, des articles scientifiques et académiques sur différents sujets, en évitant les abus tels que la falsification et le plagiat. A.A.1.9. Le diplômé applique les modèles méthodologiques et théoriques propres à l'étude de la langue, de la culture, de l'éducation et de la littérature française. Cp.2 Conception et gestion d'activités spécifiques aux traducteurs A.A.2.1 Le diplômé relit des textes roumains/étrangers, traduit différents types de textes d'une langue à l'autre, en préservant le sens et les nuances du texte original, sans ajouts/modifications/omissions, en évitant l'expression de sentiments et d'opinions personnels. A.A.2.2. Le diplômé planifie les étapes de la traduction des documents : il lit attentivement le texte source, en comprend la nature, effectue des recherches pour résoudre les problèmes de traduction, révisé, corrige et améliore ses propres traductions ou celles effectuées par des traducteurs humains ou automatiques. A.A.2.3 Le diplômé interprète bilatéralement selon les normes de qualité de l'interprétation et veille à ce que le message original soit transmis dans son intégralité. A.A.2.4. Le diplômé effectue des activités de traduction conformément aux principes reconnus d'adéquation et d'inadéquation. Ces principes comprennent l'équité, la transparence et l'impartialité. Il ne laisse pas ses opinions personnelles affecter la qualité de la traduction ou de l'interprétation. A.A.2.5. Le diplômé maîtrise les règles linguistiques dans sa langue maternelle et dans les langues étrangères étudiées. Il connaît les normes et les règles applicables et identifie les expressions et les mots appropriés à utiliser. A.A.2.6. Le diplômé planifie des mesures pour faciliter l'interaction positive entre des organisations internationales, des groupes ou des individus de cultures différentes afin de favoriser leur intégration au sein d'une communauté. A.A.2.7. Le diplômé met à jour ses compétences linguistiques, les recherche ou les pratiques pour se tenir au courant des évolutions de la langue afin de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités.
compétences transversales transversale	Ct1.Communication et coopération dans des contextes professionnels A.A.1.1 Le diplômé travaille, planifie des activités, de manière indépendante et en équipe, dans des environnements multiculturels et interdisciplinaires. A.A.1.2. Le diplômé a la capacité de travailler de manière autonome et responsable dans un environnement professionnel ou de recherche, en atteignant un ensemble d'objectifs prédéterminés. A.A.1.3. Le diplômé produit, analyse et évalue de manière critique des données scientifiques issues de méthodes de recherche qualitatives et quantitatives et les diffuse dans des environnements professionnels. A.A.1.4 Le diplômé est capable de faire des présentations et des communications publiques dans une langue de diffusion internationale, afin de promouvoir les connaissances et les valeurs professionnelles. A.A.1.5. Le diplômé est capable d'utiliser efficacement les connaissances des technologies de l'information pour la documentation/communication de l'information. Ct 2. Développement et gestion de carrière A.A.2.1. Le diplômé identifie et explore les possibilités de développement professionnel continu. A.A.2.2. Le diplômé établit des jalons de développement de carrière et agit pour les atteindre. A.A.2.3. le diplômé s'auto-évalue et réfléchit à sa propre carrière, en identifiant des stratégies pour s'adapter et surmonter les difficultés professionnelles. A.A.2.4. Le diplômé dispose de stratégies pour réguler et contrôler le stress professionnel et personnel.

	A.A.2.5. le diplômé remplit les devoirs de la profession de linguiste/philologue avec responsabilité, en respectant l'éthique et la déontologie professionnelles.
--	---

7. Objectifs du cours (conforme aux compétences spécifiques acquises)

7.1 Objectif général du cours	Former chez les étudiants les compétences professionnelles et transversales qui contribuent à une bonne organisation, réalisation et évaluation du processus d'enseignement du FLE.
7.2 Objectifs spécifiques	- Former la compétence de connaissance et d'utilisation adéquate des principales théories, notions, méthodes et techniques et de les intégrer dans le système des connaissances et habiletés des étudiants ; - Former des habiletés des projeter ; organiser, réaliser et évaluer le processus éducatif par l'utilisation des théories, notions, principes, méthodes et techniques étudiées ; - Former et développer une attitude positive et créativité face au processus éducatif ; former la capacité de créer un milieu stimulant pour les apprenants et pour les étudiants ; - Développer l'habileté d'utiliser des méthodes de travail efficace et la capacité de mobiliser d'une manière efficace les ressources ; - Développer la capacité de contribuer au travail en équipe, d'interagir ouvertement et d'évaluer sa propre participation dans le cadre d'une équipe ; - Développer l'habileté de communiquer d'une façon adéquate avec le milieu professionnel dans sa variété.

8. Contenus

8. 1	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
8.2 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Outils institutionnels et analyse du besoin de l'apprentissage du FLE.	explication,démonstration, controverse créative, débat, simulation	2	
Regard diachronique sur les méthodes d'enseignement/apprentissage du FLE : méthode GT, méthode directe, audio-visuelle, audio-orale et l'approche communicative.	explication, démonstration, débat, simulation	2	
L'apprentissage. Stratégies d'apprentissage.	Explication, démonstration, débat, simulation	2	
FOS- français sur objectifs spécifiques.	Explication, démonstration, débat, simulation	2	
FOS : aspects pragmatiques.	Explication, démonstration, débat, simulation	2	
Compétences. Langue française en interaction	Explication, démonstration, débat, simulation	2	
Enseignement de l'écrit par des activités.	Explication, démonstration, débat, simulation	2	
Enseignement des éléments de culture.	Explication, démonstration, débat, simulation	2	
Enseignement des éléments du lexique	Explication, démonstration, débat, simulation	4	

Enseignement des éléments de grammaire	Explication, démonstration, débat, simulation	4	
Spécificité de l'enseignement du FLE online	Explication, démonstration, débat, simulation	2	
L'analyse des erreurs et l'évaluation	Explication, démonstration, débat, simulation	2	

Bibliographie

Barthe, M., Chovelon, B., Philogone, A.-M., 2003, *Le français par les textes*, Presses universitaires de Grenoble;
Bertocchini, P. et Costanzo, E., 2008 – *Manuel de formation pratique pour le professeur FLE*, Clé International;
Courtillon, J., 2003, *Elaborer un cours de FLE*, Hachette, Paris;
Cuq, J.-P. et Gruca, I., 2003, *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, Presses universitaires de Grenoble;
Cuq, J.-P., 2003, *Dictionnaire de didactique du français ; langue étrangère et seconde*, Clé International Paris ;
Georgescu, C.-A., 2011, *La didactique du français langue étrangère : tradition et innovation*, ed.Tiparg ;
Gonzales-Rey, I., 2007, *La didactique du français idiomatique*, E.M.E ;
Porcher, L. , 2013, *Sur le bout de la langue, la didactique en blog*, Clé International ;
Un Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer, Division des Politiques
 Sitographie:
www.franccparler.org
www.edufle.net
www.cidj.asso.fr
www.francofil.net
www.fle.fr
www.polarfle.com
www.bonjourdefrance.com
www.lepointdufle.net

9. Corroboration des contenus du cours aux attentes des représentants des communautés épistémiques, des associations professionnelles et des employeurs représentatifs dans le domaine correspondant au programme

Le contenu du cours et les activités pratiques rattachées répondent aux nécessités d'intégration de nos diplômés sur le marché de travail, dans des institutions centrales et locales et dans des compagnes multinationales de prestige, par l'intégration des compétences acquises au long des années d'études par des projets variés.

10. Evaluation

Nature de l'activité	10.1 Critères d'évaluation	10.2 Méthodes d'évaluation	10.3 Pourcentage de l'évaluation finale
10.4 Cours	.		
10.5 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Application correcte et créative des connaissances acquises.	Evaluation par des épreuve pratique, présentation orale de l'activité réalisée en binôme.	100%
10.6 Standard minimal de performance			
La séquence didactique, en utilisant des méthodes actives, par coopération, pour un thème spécialisé, présenté dans un contexte interdisciplinaire (note 5/10), ou une autre activité, selon le cas.			

Le présent descriptif de cours a été lu pendant la réunion du Conseil du département du 23/09/2024 et approuvé par le Conseil de la faculté du 23/09/2024.

Maître de conférences dr. Adrian LĂCĂTUȘ,
Doyen

Professeur des Universités, dr. Răzvan
SĂFTOIU,
Directeur de département

Maître de conférences dr. Georgiana BURBEA,
Titulaire des travaux dirigés/des laboratoires/des projets

Note:

- ¹⁾ Domaine d'études : à choisir une des variantes suivantes : Licence/Master/Doctorat (à remplir en conformité avec la Nomenclature des domaines et des spécialisations/programmes d'études universitaires en vigueur);
- ²⁾ Cycle d'études – à choisir une des options suivantes: Licence/ Master /Doctorat;
- ³⁾ Nature du cours (contenu) – pour le niveau Licence, à choisir une des options suivantes: CF (cours fondamental)/ CD (cours dans le domaine)/ CS (cours de spécialité)/ CC (cours complémentaire); CAP (cours d'approfondissement)/ CSI (cours de synthèse)/ DCA (cours de connaissance avancée) - pour le Master;
- ⁴⁾ Nature du cours (à caractère obligatoire) – à choisir une des options suivantes: CI (cours obligatoire)/ CO (cours optionnel)/ CFac (cours facultatif);
- ⁵⁾ Un crédit est équivalent à 25 heures d'études (activités didactiques et étude individuelle).

Descriptif du cours

1. Informations sur le programme

1.1 Institution d'enseignement supérieur	Université Transilvania de Brasov
1.2 Faculté	Lettres
1.3 Département	Linguistique théorique et appliquée
1.4 Domaine d'études ¹⁾	Philologie
1.5 Cycle d'études ²⁾	Master
1.6 Programme d'études / qualification	Études de langue et de culture françaises (en français)

2. Informations sur le cours

2.1 Intitulé du cours	Littérature-monde en français							
2.2 Titulaire des activités de cours	Prof. Dr. Alexandru Matei							
2.3 Titulaire des activités de travaux dirigés/ laboratoire/ projet	Prof. Dr. Alexandru Matei							
2.4 4 Année d'étude	I	2.5 Semestre	1	2.6 Type d'évaluation	E	2.7 Nature du cours	Contenu ³⁾	DAP
							Caractère obligatoire ⁴⁾	DI

3. Durée de la formation (heures/semestre)

3.1 Nombre d'heures par semaine	2	dont: 3.2 cours	1	3.3 travaux dirigés/ laboratoire / projet	1
3.4 Nombre d'heures dans le programme d'enseignement	28	dont : 3.5 cours	14	3.6 travaux dirigés/ laboratoire / projet	14
Allocation du temps					heures
Support pédagogique : manuel, support de cours, bibliographie et notes de cours					16
Documentation supplémentaire : bibliothèques, plates-formes électroniques spécialisées et sur le terrain					20
Préparation des travaux dirigés/ laboratoires/ projets/devoirs/ comptes rendus/portfolios et essais					30
Tutorat					2
Examens					2
Autres activités.....					2
3.7 Nombre d'heures d'activité d' étudiant	66				
3.8 Nombre d'heures par semestre	100				
3.9 Nombre de crédits ⁵⁾	4				

4. Exigences préalables (le cas échéant)

4.1 liées au curriculum	- Connaissance des principales étapes de la culture occidentale à travers les principales étapes de la modernité - Connaissance sommaire de ce que comportent les notions de science et de nature - Connaissance des principaux éléments de théorie littéraire moderne
4.2 liées aux compétences	Connaissance du français niveau B2 minimum

5. Conditions (le cas échéant)

5.1 de déroulement du cours	Ordinateurs, vidéos, écrans
5.2 de déroulement du travail dirigé/ laboratoire/ projet	Ordinateurs, vidéos, écrans

6. Compétences spécifiques acquises

compétences professionnelles	Cp.1 Conception et gestion d'activités de formation et de recherche spécifiques aux philologues RÎ.1.1 Le diplômé mène des activités de recherche ou des activités pratiques dans le domaine des compétences linguistiques afin de se tenir au courant de l'évolution de la langue en vue de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités. RÎ.1.2 Le diplômé connaît et consolide les principaux concepts et théories linguistiques, les principales théories et tendances de la culture française et universelle. RÎ.1.3 Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la langue française concernant le lexique, la morphologie, la syntaxe, la sémantique de la langue. Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la culture et de la civilisation française et francophone. RÎ.1.5 Le diplômé pense de manière synthétique, démontre sa capacité à utiliser des concepts pour créer et comprendre des généralisations et pour les relier à d'autres éléments, événements ou expériences. RÎ.1.6. le diplômé est capable d'utiliser une large gamme de textes (oraux, écrits, audiovisuels) en français, en reconnaissant les significations implicites. RÎ.1.7 Le diplômé est capable de décrire les principaux phénomènes linguistiques et constructions grammaticales en français. RÎ.1.8. le diplômé rédige et révisé des textes scientifiques, des articles scientifiques et académiques sur différents sujets, en évitant les abus tels que la falsification et le plagiat. Le diplômé applique les modèles méthodologiques et théoriques propres à l'étude de la langue, de la culture et de la littérature françaises. Cp.2. conception et gestion des activités spécifiques des traducteurs RÎ.2.1. le diplômé relit des textes roumains/étrangers, traduit différents types de textes d'une langue à l'autre, en préservant le sens et les nuances du texte original, sans ajouts/modifications/omissions, en évitant l'expression de sentiments et d'opinions personnels. RÎ.2.2. le diplômé planifie les étapes de la traduction : il lit attentivement le texte source, en comprend la nature, effectue des recherches pour résoudre les problèmes de traduction, révisé, corrige et améliore ses propres traductions ou celles produites par des traducteurs humains ou automatiques. RÎ.2.3. le diplômé interprète bilatéralement conformément aux normes de qualité en matière d'interprétation et veille à ce que le message original soit transmis dans son intégralité. RÎ.2.4. le diplômé effectue des activités de traduction conformément aux principes acceptés d'adéquation et d'inadéquation. Ces principes comprennent l'équité, la transparence et l'impartialité. Il ne laisse pas ses opinions personnelles affecter la qualité de la traduction ou de l'interprétation. RÎ.2.5 Le diplômé maîtrise les règles linguistiques dans sa langue maternelle et dans les langues étrangères étudiées. Il connaît les normes et les règles applicables et identifie les expressions et les mots appropriés à utiliser. RÎ.2.6. le diplômé planifie des mesures pour faciliter l'interaction positive entre des organisations internationales, des groupes ou des individus de cultures différentes afin de favoriser leur intégration au sein d'une communauté. RÎ.2.7. le diplômé met à jour ses compétences linguistiques, les recherche ou les pratique pour se tenir au courant des évolutions de la langue afin de traduire ou d'interpréter au mieux.
compétences transversales	Communication et coopération dans des contextes professionnels RÎ.1.1 Le diplômé travaille, planifie des activités, de manière autonome et en équipe, dans des environnements multiculturels et interdisciplinaires. RÎ.1.2 Le diplômé est capable de travailler de manière autonome et responsable dans un environnement professionnel ou de recherche, en atteignant un ensemble d'objectifs prédéterminés. RÎ.1.3. le diplômé produit, analyse et évalue de manière critique des données scientifiques issues de méthodes de recherche qualitatives et quantitatives et les diffuse dans des environnements professionnels. RÎ.1.4 Le diplômé est capable de faire des présentations et des communications publiques dans une langue de diffusion internationale, afin de promouvoir les connaissances et les valeurs professionnelles. RÎ.1.5. le diplômé est capable d'utiliser efficacement les connaissances en matière de technologie de l'information pour la documentation/communication de l'information. Développement et gestion de carrière RÎ.2.1. le diplômé identifie et explore les possibilités de développement professionnel continu. RÎ.2.2. le diplômé établit des jalons pour son développement de carrière et agit en conséquence. RÎ.2.3. le diplômé s'auto-évalue et réfléchit à sa propre carrière, en identifiant des stratégies pour s'adapter et surmonter les difficultés professionnelles. RÎ.2.4 Le diplômé dispose de stratégies pour réguler et contrôler le stress professionnel et personnel. RÎ.2.5. le diplômé remplit les devoirs de la profession de linguiste/philologue avec responsabilité, en respectant l'éthique et la déontologie professionnelles.

7. Objectifs du cours (conforme aux compétences spécifiques acquises)

F03.3-PS7.2-01/ed.3, rev.6

7.1 Objectif général du cours	Élargir la perspective sur le corpus « littérature française » d'un point de vue géoculturel, trans-linguistique et éthique :
7.2 Objectifs spécifiques	- Argumenter l'idée d'une littérature française transnationale et dynamique, avec la révision des valeurs littéraires que cette idée implique - L'accumulation des possibilités d'interprétation et d'utilisation de nouveaux textes littéraires d'un point de vue géopolitique et éthique - Acquérir les compétences d'une analyse comparative des textes littéraires en français, à l'intérieur et à l'extérieur de la France métropolitaine. - Acquérir une perspective herméneutique multifocale sur des textes déjà étudiés dans le programme d'études de l'histoire de la littérature Française dans le cadre du baccalauréat

8. Contenus

8.1 Cours	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
« Littératures françaises » – un monde. Géo-culture de la littérature française. L'idée de la francité	Interactif. Moyens utilisés : travail contenant différents types de textes qui font partie de la bibliographie de cours		
Nouvelles histoires de Français littérature : 1989, 2010, 2020. Devenirs de l'histoire de littérature française	Interactif		
De la negritudine. Blanc et noir dans la littérature française moderne	Interactif		
La culture de la littérature francophone	Interactif		
. Allers-retours entre la France et les États-Unis	Interactif		
Littératures françaises non européennes	Interactif		
Philosophie francophone : ce que signifie penser en Afrique. Souleymane Bachir Diagne et Achille Mbembe	Interactif		
Hybridations : Francophones en Europe. Fatou Diome et Abdullah Taia.	Interactif		
Bibliographie: 1. ANDRE, Marie-Odile, BARRABAND, Mathilde, BEDRANE, Sabrinelle, LASSERRE, Audrey et MARCHAND, Aline, « La littérature française contemporaine à l'épreuve du fichier central de thèses », Revue d'histoire littéraire de la France, 2011/3 Vol. 111, p 695 – 716. 2. BAGGESGAARD, Mads Anders, VERSTRAETE-HANSEN Lisbeth (dirs.), Écrire le monde en langue française, Paris, PUV, 2017 3. FORSDICK, Charles, What's 'French' about French Studies?, Nottingham French Studies 54.3 (2015): 312–327 GUYON, Marien, https://www.cairn.info/revue-tumultes-2013-2-page-185.htm?contenu=resume 4. LE BRIS Michel, ROUAUD? Jean et ALMASSY? Eva, Pour une littérature-monde, Paris, Gallimard, 2007 5. MCDONALD, Christie, SULEIMAN, Susan Rubie, French Global. Une nouvelle perspective sur l'histoire littéraire, Paris, Garnier, 2014 6. HOLLIER Denis, De la littérature française, Paris, Bordas, 1993. 7. MIGRAINE-GEORGE Thérèse, From Francophonie to World Literature in French. Ethics, Poetics & Politics, 2013			

8. MORARU. Christian (Editor), SIMEK, Nicole (Editor), WESTPHAL Bertrand (Editor), Francophone Literature as World Literature, Bloomsbury Academic, 2020
9. PANAITE, Oana, « La Querelle des bibliothèques ou la gêne de la critique française face à la littérature en français », Nouvelles Études Francophones, Vol. 28, No. 1 (printemps 2013), pp. 145-161
10. PANAITE, Oana, Des littératures-mondes en français. Écritures singulières, poétiques transfrontalières dans la prose contemporaine, Amsterdam, New York, 2012
11. ZAGANIARIS, Jean, <https://www.cairn.info/revue-confluences-mediterranee-2012-1-page-145.htm>
12. <http://www.assemblee-nationale.fr/histoire/aime-cesaire/negritude.asp>

8.2 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Littérature-monde pour Jean Rouaud et Michel Le Bris	Visionnements, explications, lectures		
Etudes des trois histoires de la littérature française parues aux Etats-Unis 1989, 2010, 2020.	Visionnements, explications, lectures		
Négritude: Frantz Fanon, Peau noire, masques blancs, 15-35, 69-90	Visionnements, explications, lectures		
Pascale Casanova: Consécration et capital littéraire	Visionnements, explications, lectures		
Dipesh Chakrabarty, Provincialiser l'Europe	Visionnements, explications, lectures		
Fatou Diome, Le Ventre de l'Atlantique/Abdellah Taïa, L'Armée du salut	Visionnements, explications, lectures		
Souleymane Bachir Diagne, L'Encre des savants	Visionnements, explications, lectures		
Bibliographie La même que pour le cours			

9. Corroborer des contenus du cours aux attentes des représentants des communautés épistémiques, des associations professionnelles et des employeurs représentatifs dans le domaine correspondant au programme

Les contenus des cours et des séminaires sont corroborés avec les attentes des représentants des communautés professionnelles, des associations professionnelles et des employeurs représentatifs dans le domaine correspondant au programme

10. Evaluation

Nature de l'activité	10.1 Critères d'évaluation	10.2 Méthodes d'évaluation	10.3 Pourcentage de l'évaluation finale
10.4 Cours		Examen écrit	50
10.5 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Dossier		50
10.6 Standard minimal de performance			
•			

Le présent descriptif de cours a été lu pendant la réunion du Conseil du département du 23/09/2024 et approuvé par le Conseil de la faculté du 23/09/2024.

Maître de conférences dr. Adrian Lăcătuș,

Doyen

Professeur des Universités, ,

Directeur de département

Prof. dr. Alexandru Matei

Professeur des Universités,

Titulaire du cours

Titulaire des travaux dirigés

Note:

- ¹⁾ Domaine d'études : à choisir une des variantes suivantes : Licence/Master/Doctorat (à remplir en conformité avec la Nomenclature des domaines et des spécialisations/programmes d'études universitaires en vigueur);
- ²⁾ Cycle d'études – à choisir une des options suivantes: Licence/ Master /Doctorat;
- ³⁾ Nature du cours (contenu) – pour le niveau Licence, à choisir une des options suivantes: CF (cours fondamental)/ CD (cours dans le domaine)/ CS (cours de spécialité)/ CC (cours complémentaire); CAP (cours d'approfondissement)/ CSI (cours de synthèse)/ DCA (cours de connaissance avancée) - pour le Master;
- ⁴⁾ Nature du cours (à caractère obligatoire) – à choisir une des options suivantes: CI (cours obligatoire)/ CO (cours optionnel)/ CFac (cours facultatif);
- ⁵⁾ Un crédit est équivalent à 25 heures d'études (activités didactiques et étude individuelle).

Descriptif du cours

1. Informations sur le programme

1.1 Institution d'enseignement supérieur	Université Transilvania de Brasov
1.2 Faculté	Lettres
1.3 Département	Linguistique théorique et appliquée
1.4 Domaine d'études ¹⁾	Philologie
1.5 Cycle d'études ²⁾	Master
1.6 Programme d'études / qualification	Études de langue et de culture françaises (en français)

2. Informations sur le cours

2.1 Intitulé du cours	Littérature et écologie							
2.2 Titulaire des activités de cours	Prof. Dr. Alexandru Matei							
2.3 Titulaire des activités de travaux dirigés/ laboratoire/ projet	Prof. Dr. Alexandru Matei							
2.4 4 Année d'étude	I	2.5 Semestre	2	2.6 Type d'évaluation	E	2.7 Nature du cours	Contenu ³⁾	DCA
							Caractère obligatoire ⁴⁾	DI

3. Durée de la formation (heures/semestre)

3.1 Nombre d'heures par semaine	2	dont: 3.2 cours	1	3.3 travaux dirigés/ laboratoire / projet	1
3.4 Nombre d'heures dans le programme d'enseignement	28	dont : 3.5 cours	14	3.6 travaux dirigés/ laboratoire / projet	14
Allocation du temps					heures
Support pédagogique : manuel, support de cours, bibliographie et notes de cours					16
Documentation supplémentaire : bibliothèques, plates-formes électroniques spécialisées et sur le terrain					20
Préparation des travaux dirigés/ laboratoires/ projets/devoirs/ comptes rendus/portfolios et essais					30
Tutorat					2
Examens					2
Autres activités.....					2
3.7 Nombre d'heures d'activité d' étudiant	66				
3.8 Nombre d'heures par semestre	100				
3.9 Nombre de crédits ⁵⁾	4				

4. Exigences préalables (le cas échéant)

4.1 liées au curriculum	- Connaissance des principales étapes de la culture occidentale à travers les principales étapes de la modernité - Connaissance sommaire de ce que comportent les notions de science et de nature - Connaissance des principaux éléments de théorie littéraire moderne
4.2 liées aux compétences	Connaissance du français niveau B2 minimum

5. Conditions (le cas échéant)

5.1 de déroulement du cours	Ordinateurs, vidéos, écrans
5.2 de déroulement du travail dirigé/ laboratoire/ projet	Ordinateurs, vidéos, écrans

6. Compétences spécifiques acquises

compétences professionnelles	Cp.1 Conception et gestion d'activités de formation et de recherche spécifiques aux philologues R.Î.1.1 Le diplômé mène des activités de recherche ou des activités pratiques dans le domaine des compétences linguistiques afin de se tenir au courant de l'évolution de la langue en vue de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités. R.Î.1.2 Le diplômé connaît et consolide les principaux concepts et théories linguistiques, les principales théories et tendances de la culture française et universelle. R.Î.1.3 Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la langue française concernant le lexique, la morphologie, la syntaxe, la sémantique de la langue. Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la culture et de la civilisation française et francophone. R.Î.1.5 Le diplômé pense de manière synthétique, démontre sa capacité à utiliser des concepts pour créer et comprendre des généralisations et pour les relier à d'autres éléments, événements ou expériences. R.Î.1.6. le diplômé est capable d'utiliser une large gamme de textes (oraux, écrits, audiovisuels) en français, en reconnaissant les significations implicites. R.Î.1.7 Le diplômé est capable de décrire les principaux phénomènes linguistiques et constructions grammaticales en français. R.Î.1.8. le diplômé rédige et révise des textes scientifiques, des articles scientifiques et académiques sur différents sujets, en évitant les abus tels que la falsification et le plagiat. Le diplômé applique les modèles méthodologiques et théoriques propres à l'étude de la langue, de la culture et de la littérature françaises. Cp.2. conception et gestion des activités spécifiques des traducteurs R.Î.2.1. le diplômé relit des textes roumains/étrangers, traduit différents types de textes d'une langue à l'autre, en préservant le sens et les nuances du texte original, sans ajouts/modifications/omissions, en évitant l'expression de sentiments et d'opinions personnels. R.Î.2.2. le diplômé planifie les étapes de la traduction : il lit attentivement le texte source, en comprend la nature, effectue des recherches pour résoudre les problèmes de traduction, révise, corrige et améliore ses propres traductions ou celles produites par des traducteurs humains ou automatiques. R.Î.2.3. le diplômé interprète bilatéralement conformément aux normes de qualité en matière d'interprétation et veille à ce que le message original soit transmis dans son intégralité. R.Î.2.4. le diplômé effectue des activités de traduction conformément aux principes acceptés d'adéquation et d'inadéquation. Ces principes comprennent l'équité, la transparence et l'impartialité. Il ne laisse pas ses opinions personnelles affecter la qualité de la traduction ou de l'interprétation. R.Î.2.5 Le diplômé maîtrise les règles linguistiques dans sa langue maternelle et dans les langues étrangères étudiées. Il connaît les normes et les règles applicables et identifie les expressions et les mots appropriés à utiliser. R.Î.2.6. le diplômé planifie des mesures pour faciliter l'interaction positive entre des organisations internationales, des groupes ou des individus de cultures différentes afin de favoriser leur intégration au sein d'une communauté. R.Î.2.7. le diplômé met à jour ses compétences linguistiques, les recherche ou les pratique pour se tenir au courant des évolutions de la langue afin de traduire ou d'interpréter au mieux.
compétences transversales transversale	Communication et coopération dans des contextes professionnels R.Î.1.1 Le diplômé travaille, planifie des activités, de manière autonome et en équipe, dans des environnements multiculturels et interdisciplinaires. R.Î.1.2 Le diplômé est capable de travailler de manière autonome et responsable dans un environnement professionnel ou de recherche, en atteignant un ensemble d'objectifs prédéterminés. R.Î.1.3. le diplômé produit, analyse et évalue de manière critique des données scientifiques issues de méthodes de recherche qualitatives et quantitatives et les diffuse dans des environnements professionnels. R.Î.1.4 Le diplômé est capable de faire des présentations et des communications publiques dans une langue de diffusion internationale, afin de promouvoir les connaissances et les valeurs professionnelles. R.Î.1.5. le diplômé est capable d'utiliser efficacement les connaissances en matière de technologie de l'information pour la documentation/communication de l'information. Développement et gestion de carrière R.Î.2.1. le diplômé identifie et explore les possibilités de développement professionnel continu. R.Î.2.2. le diplômé établit des jalons pour son développement de carrière et agit en conséquence. R.Î.2.3. le diplômé s'auto-évalue et réfléchit à sa propre carrière, en identifiant des stratégies pour s'adapter et surmonter les difficultés professionnelles. R.Î.2.4 Le diplômé dispose de stratégies pour réguler et contrôler le stress professionnel et personnel. R.Î.2.5. le diplômé remplit les devoirs de la profession de linguiste/philologue avec responsabilité, en respectant l'éthique et la déontologie professionnelles.

7. Objectifs du cours (conforme aux compétences spécifiques acquises)

7.1 Objectif général du cours	• Prise de conscience de l'importance d'une lecture écologique de la littérature, et pas seulement, dans le contexte du monde d'aujourd'hui
7.2 Objectifs spécifiques	• Accumulation de compétences pour l'interprétation et l'utilisation des théories écologiques dans le contexte des sciences humaines et de l'interprétation des textes littéraires • Connaissance de l'histoire et de la dynamique de l'écologie après la Seconde Guerre mondiale • Les élèves pourront relier les interprétations du texte littéraire à des contextes écologiques • Possibilité de réinterpréter les textes lus et appris dans le programme d'études selon les nouvelles théories esthétiques enseignées

8. Contenus

8.1 Cours	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Introduction à l'écologie. Approches et objets d'étude	• Interactif. Moyens utilisés : travail contenant différents types de textes qui font partie de la bibliographie de cours		
Introduction à l'écologie française : Félix Guattari, Luc Ferry.	Interactif		
Pensée écologique française. Michel Serres. Concepts et fictions.	Interactif		
Anthropologie symétrique et fiction chez Bruno Latour	Interactif		
Sur le pas de Latour : pensée écologique américaine ; Timothy Morton et Graham Harman	Interactif		
Littérature française et idée écologique de nature : éthique, esthétique, culture	Interactif		
Littérature et Anthropocène	Interactif		
Bibliographie: 1. Descola, Philippe, Par-delà nature et culture, Paris, Gallimard, 2005 2. Ferry, Luc, Noua ordine ecologică, București, Augusta, 1999 (1992) 3. Goodbody, Axel, Rigby, Kate, Ecocritical Theory. New european approaches, London, Virginia University Press, 2011. 4. Gorz, André, Ecologia, Paris, Galilée, 2008 5. Guattari, Felix, Les trois écologies, Paris, Galilée, 1989 6. Latour, Bruno, Nous n'avons jamais été modernes, Paris, La Découverte, 1991 7. Latour, Bruno, Enquête sur les modes d'existence, Paris, La Découverte, 2002 8. Mackenzie Louisa, It's a Queer Thing: Early Modern French Ecocriticism, FLS, Volume XXXIX, 2012 9. Morton, Timothy, The Ecological Thought, Harvard University Press, 2010 / La Pensée écologique, Paris, Zulma, 2019. 10. Posthumus, Stephanie. French 'Ecocritique' : Reading Contemporary French Theory and Fiction Ecologically, University of Toronto Press, 2017. 11. Schaeffer, Jean-Marie, Petite écologie des études littéraires, Paris, Thierry Marchaisse, 2015 12. Serres, Michel, Le Parasite, Paris, Bernard Grasset, 1980			
8.2 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Littérature-monde pour Jean Rouaud et Michel Le Bris	Visionnements, explications, lectures		
Etudes des trois histoires de la littérature française parues aux Etats-	Visionnements, explications, lectures		

Unis 1989, 2010, 2020.			
Négritude: Frantz Fanon, Peau noire, masques blancs, 15-35, 69-90	Visionnements, explications, lectures		
Pascale Casanova: Consécration et capital littéraire	Visionnements, explications, lectures		
Dipesh Chakrabarty, Provincialiser l'Europe	Visionnements, explications, lectures		
Fatou Diome, Le Ventre de l'Atlantique/Abdellah Taia, L'Armée du salut	Visionnements, explications, lectures		
Souleymane Bachir Diagne, L'Encre des savants	Visionnements, explications, lectures		
Bibliographie La même que pour le cours			

9. Corroboration des contenus du cours aux attentes des représentants des communautés épistémiques, des associations professionnelles et des employeurs représentatifs dans le domaine correspondant au programme

Les contenus des cours et des séminaires sont corroborés avec les attentes des représentants des communautés professionnelles, des associations professionnelles et des employeurs représentatifs dans le domaine correspondant au programme

10. Evaluation

Nature de l'activité	10.1 Critères d'évaluation	10.2 Méthodes d'évaluation	10.3 Pourcentage de l'évaluation finale
10.4 Cours		Examen écrit	50
10.5 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Dossier		50
10.6 Standard minimal de performance			
•			

Le présent descriptif de cours a été lu pendant la réunion du Conseil du département du 23/09/2024 et approuvé par le Conseil de la faculté du 23/09/2024.

Maître de conférences dr. Adrian Lăcătuș,

Professeur des Universités, ,

Doyen

Directeur de département

Prof. dr. Alexandru Matei

Professeur des Universités,

Titulaire du cours

Titulaire des travaux dirigés

Note:

¹⁾ Domaine d'études : à choisir une des variantes suivantes : Licence/Master/Doctorat (à remplir en conformité avec la Nomenclature des domaines et des spécialisations/programmes d'études universitaires en vigueur);

²⁾ Cycle d'études – à choisir une des options suivantes: Licence/ Master /Doctorat;

³⁾ Nature du cours (contenu) – pour le niveau Licence, à choisir une des options suivantes: CF (cours fondamental)/ CD (cours dans le domaine)/ CS (cours de spécialité)/ CC (cours complémentaire); CAP (cours d'approfondissement)/ CSI (cours de synthèse)/ DCA (cours de connaissance avancée) - pour le Master;

⁴⁾ Nature du cours (à caractère obligatoire) – à choisir une des options suivantes: CI (cours obligatoire)/ CO (cours optionnel)/ CFac (cours facultatif);

⁵⁾ Un crédit est équivalent à 25 heures d'études (activités didactiques et étude individuelle).

Descriptif du cours

1. Informations sur le programme

1.1 Institution d'enseignement supérieur	Université Transilvania de Brasov
1.2 Faculté	Lettres
1.3 Département	Linguistique théorique et appliquée
1.4 Domaine d'études ¹⁾	Philologie
1.5 Cycle d'études ²⁾	Master
1.6 Programme d'études / qualification	Études de langue et de culture françaises (en français)

2. Informations sur le cours

2.1 Intitulé du cours	Nouveaux concepts dans la théorie de la traduction							
2.2 Titulaire des activités de cours	Enseignant chercheur dr. Mihaela Popescu							
2.3 Titulaire des activités de travaux dirigés/ laboratoire/ projet	Enseignant chercheur dr. Mihaela Popescu							
2.4 4 Année d'étude	I	2.5 Semestre	II	2.6 Type d'évaluation	E2	2.7 Nature du cours	Contenu ³⁾	CAP
							Caractère obligatoire ⁴⁾	CI

3. Durée de la formation (heures/semestre)

3.1 Nombre d'heures par semaine	2	dont: 3.2 cours	1	3.3 travaux dirigés/ laboratoire / projet	1
3.4 Nombre d'heures dans le programme d'enseignement	28	dont : 3.5 cours	14	3.6 travaux dirigés/ laboratoire / projet	14
Allocation du temps					heures
Support pédagogique : manuel, support de cours, bibliographie et notes de cours					14
Documentation supplémentaire : bibliothèques, plates-formes électroniques spécialisées et sur le terrain					42
Préparation des travaux dirigés/ laboratoires/ projets/devoirs/ comptes rendus/portfolios et essais					14
Tutorat					0
Examens					2
Autres activités.....					0
3.7 Nombre d'heures d'activité d' étudiant	72				
3.8 Nombre d'heures par semestre	100				
3.9 Nombre de crédits ⁵⁾	4				

4. Exigences préalables (le cas échéant)

4.1 liées au curriculum	- Connaissance des principales théories de la traduction - Niveau avancé de connaissances générales – C 1
4.2 liées aux compétences	- Capacité de reconnaître les procédés de traduction - Niveau avancé de connaissances générales

5. Conditions (le cas échéant)

5.1 de déroulement du cours	Salle de cours multimédia, vidéoprojecteur
5.2 de déroulement du travail dirigé/ laboratoire/ projet	Salle de cours multimédia, vidéoprojecteur

6. Compétences spécifiques acquises

compétences professionnelles	Cp.1 Conception et gestion d'activités de formation et de recherche spécifiques aux philologues A.A.1.1 Le diplômé mène des activités de recherche ou des activités pratiques dans le domaine des compétences linguistiques et littéraire afin de se tenir au courant de l'évolution de la langue en vue de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités. A.A.1.2 Le diplômé connaît et consolide les principaux concepts et théories linguistiques, les principales théories et tendances de la culture française et universelle. A.A.1.3 Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la langue française concernant le
------------------------------	--

	lexique, la morphologie, la syntaxe, la sémantique de la langue. Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la culture et de la civilisation française et francophone. A.A.1.5 Le diplômé pense de manière synthétique, démontre sa capacité à utiliser des concepts pour créer et comprendre des généralisations et pour les relier à d'autres éléments, événements ou expériences. A.A.1.6. Le diplômé est capable d'utiliser une large gamme de textes (oraux, écrits, audiovisuels) en français, en reconnaissant les significations implicites. A.A.1.7 Le diplômé est capable de décrire les principaux phénomènes linguistiques et constructions grammaticales en français. A.A.1.8. Le diplômé rédige et révisé des textes scientifiques, des articles scientifiques et académiques sur différents sujets, en évitant les abus tels que la falsification et le plagiat. A.A.1.9. Le diplômé applique les modèles méthodologiques et théoriques propres à l'étude de la langue, de la culture, de l'éducation et de la littérature française. Cp.2 Conception et gestion d'activités spécifiques aux traducteurs A.A.2.1 Le diplômé relit des textes roumains/étrangers, traduit différents types de textes d'une langue à l'autre, en préservant le sens et les nuances du texte original, sans ajouts/modifications/omissions, en évitant l'expression de sentiments et d'opinions personnels. A.A.2.2. Le diplômé planifie les étapes de la traduction des documents : il lit attentivement le texte source, en comprend la nature, effectue des recherches pour résoudre les problèmes de traduction, révisé, corrige et améliore ses propres traductions ou celles effectuées par des traducteurs humains ou automatiques. A.A.2.3 Le diplômé interprète bilatéralement selon les normes de qualité de l'interprétation et veille à ce que le message original soit transmis dans son intégralité. A.A.2.4. Le diplômé effectue des activités de traduction conformément aux principes reconnus d'adéquation et d'inadéquation. Ces principes comprennent l'équité, la transparence et l'impartialité. Il ne laisse pas ses opinions personnelles affecter la qualité de la traduction ou de l'interprétation. A.A.2.5. Le diplômé maîtrise les règles linguistiques dans sa langue maternelle et dans les langues étrangères étudiées. Il connaît les normes et les règles applicables et identifie les expressions et les mots appropriés à utiliser. A.A.2.6. Le diplômé planifie des mesures pour faciliter l'interaction positive entre des organisations internationales, des groupes ou des individus de cultures différentes afin de favoriser leur intégration au sein d'une communauté. A.A.2.7. Le diplômé met à jour ses compétences linguistiques, les recherche ou les pratiques pour se tenir au courant des évolutions de la langue afin de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités.
compétences transversales transversale	Ct1.Communication et coopération dans des contextes professionnels A.A.1.1 Le diplômé travaille, planifie des activités, de manière indépendante et en équipe, dans des environnements multiculturels et interdisciplinaires. A.A.1.2. Le diplômé a la capacité de travailler de manière autonome et responsable dans un environnement professionnel ou de recherche, en atteignant un ensemble d'objectifs prédéterminés. A.A.1.3. Le diplômé produit, analyse et évalue de manière critique des données scientifiques issues de méthodes de recherche qualitatives et quantitatives et les diffuse dans des environnements professionnels. A.A.1.4 Le diplômé est capable de faire des présentations et des communications publiques dans une langue de diffusion internationale, afin de promouvoir les connaissances et les valeurs professionnelles. A.A.1.5. Le diplômé est capable d'utiliser efficacement les connaissances des technologies de l'information pour la documentation/communication de l'information. Ct 2. Développement et gestion de carrière A.A.2.1. Le diplômé identifie et explore les possibilités de développement professionnel continu. A.A.2.2. Le diplômé établit des jalons de développement de carrière et agit pour les atteindre. A.A.2.3. le diplômé s'auto-évalue et réfléchit à sa propre carrière, en identifiant des stratégies pour s'adapter et surmonter les difficultés professionnelles.

	A.A.2.4. Le diplômé dispose de stratégies pour réguler et contrôler le stress professionnel et personnel. A.A.2.5. le diplômé remplit les devoirs de la profession de linguiste/philologue avec responsabilité, en respectant l'éthique et la déontologie professionnelles.
--	---

7. Objectifs du cours (conforme aux compétences spécifiques acquises)

7.1 Objectif général du cours	- Développement de la capacité de faire une traduction correcte en utilisant les concepts acquis dans le cours. - La connaissance des nouvelles tendances dans la théorie de la traduction. - Emploi adéquat de la terminologie dans le domaine de spécialité imposé. - Traduction et intercompréhension. - Traduction et médias : différents types de langage.
7.2 Objectifs spécifiques	- Développer la capacité d'analyser une traduction. - Création d'un corpus de textes spécialisés. - Création d'un glossaire de termes et de structures terminologiques dans un domaine choisi.

8. Contenus

8.1 Cours	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
L'unité de traduction : mot, syntagme, structures fixes, phrases et texte.	Méthodes expositives et participatives	2	
Langage quotidien, langue littéraire et langue de spécialité. De VGOS à FOS et FOU.	Méthodes expositives et participatives	2	
La traduction participative (crowdsourcing translation).	Méthodes expositives et participatives	2	
Le concept de « intercompréhension » dans la traduction	Méthodes expositives et participatives	2	
Assurer la qualité dans le processus de traduction	Méthodes expositives et participatives	2	
Métiers dans le domaine de la traduction	Méthodes expositives et participatives	2	
Traduction littéraire/vs/ traduction spécialisée	Méthodes expositives et participatives	2	
Bibliographie Abry, M. 2005. <i>Le français sur objectifs spécifiques et la classe de langue</i> . Paris, CLE International. Ballar, M. 2005. <i>La traduction de l'anglais au français</i> . Paris, Armand Colin. Bell, R. T. 200. <i>Teoria si practica traducerii</i> , Iasi, Polirom. Chuquet, H. 1994. <i>Linguistique contrastive et traduction</i> . Paris, Ophrys. Cristea, T. 1908. <i>Stratégies de la traduction</i> . Bucuresti, Editura Fundatiei România de âine. Guidère, Mathieu. 2010. <i>Introduction à la traductologie</i> . Bruxelles, De BOECK Université. Gouadec, D. <i>De la compréhension à l'explication de texte</i> . Paris, OCLD. Magiante, J.-M. , Parpette Ch. 2011. <i>Le français sur Objectif Universitaire</i> . Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble.			
8.2 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Séquences fixes comme unités de traduction.	Applications pratiques sur des textes dans divers domaines	2	
Français sur Objectif Universitaire – approche pratique	Applications pratiques et emploi des cours de spécialité de français	2	
La traduction participative. Application pratique.	Traduction d'un texte par la méthode participative.	2	
La notion d'intercompréhension dans	Application pratique sur	2	

la traduction. Application pratique.	des articles de journaux dans une langue romaine et leur traduction en roumain.		
Création d'un glossaire de spécialité.	Application dans un domaine spécifique, glossaire de termes	2	
Comprendre un texte en vue de la traduction. Le modèle de D. Gouadec.	L'analyse du texte en vue de la traduction.	2	
Corpus de textes. La création d'un corpus.	La sélection des textes pour un corpus exploitable.	2	
Bibliographie Abry, M. 2005. <i>Le français sur objectifs spécifiques et la classe de langue</i> . Paris, CLE International. Ballar, M. 2005. <i>La traduction de l'anglais au français</i> . Paris, Armand Colin. Bell, R. T. 200. <i>Teoria si practica traducerii</i> , Iasi, Polirom. Chuquet, H. 1994. <i>Linguistique contrastive et traduction</i> . Paris, Ophrys. Cristea, T. 1908. <i>Stratégies de la traduction</i> . Bucuresti, Editura Fundatiei România de âine. Guidère, Mathieu. 2010. <i>Introduction à la traductologie</i> . Bruxelles, De BOECK Université. Gouadec, D. <i>De la compréhension à l'explication de texte</i> . Paris, OCDL. Magiante, J.-M. , Parpette Ch. 2011. <i>Le français sur Objectif Universitaire</i> . Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble.			

9. Corroboration des contenus du cours aux attentes des représentants des communautés épistémiques, des associations professionnelles et des employeurs représentatifs dans le domaine correspondant au programme

Le contenu du cours répond aux attentes des communautés épistémiques et se retrouve dans d'autres programmes d'études européens. Les associations professionnelles attendent ces compétences acquises par les traducteur, translateurs et terminologues, employés ou collaborateurs.

10. Evaluation

Nature de l'activité	10.1 Critères d'évaluation	10.2 Méthodes d'évaluation	10.3 Pourcentage de l'évaluation finale
10.4 Cours	Présence active au moins à 9 séances de cours.		10%
		Portefeuille	80%
10.5 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Présence au moins à 9 séances de séminaire		10%
10.6 Standard minimal de performance			
L'étudiant devra créer un portefeuille qui réponde a 60% des demandes.			

Le présent descriptif de cours a été lu pendant la réunion du Conseil du département du 23/09/2024 et approuvé par le Conseil de la faculté du 23/09/2024.

Maître de conférences Dr. Adrian Lăcătuș,
Doyen

Professeur des Universités, Dr, habil. Răzvan Săftoiu,
Directeur de département

Chargée de cours, dr. Mihaela Popescu,
Titulaire du cours

Chargée de cours, dr. Mihaela Popescu,
Titulaire des travaux dirigés

Note:

- ¹⁾ Domaine d'études : à choisir une des variantes suivantes : Licence/Master/Doctorat (à remplir en conformité avec la Nomenclature des domaines et des spécialisations/programmes d'études universitaires en vigueur);
- ²⁾ Cycle d'études – à choisir une des options suivantes: Licence/ Master /Doctorat;
- ³⁾ Nature du cours (contenu) – pour le niveau Licence, à choisir une des options suivantes: CF (cours fondamental)/ CD (cours dans le domaine)/ CS (cours de spécialité)/ CC (cours complémentaire); CAP (cours d'approfondissement)/ CSI (cours de synthèse)/ DCA (cours de connaissance avancée) - pour le Master;
- ⁴⁾ Nature du cours (à caractère obligatoire) – à choisir une des options suivantes: CI (cours obligatoire)/ CO (cours optionnel)/ CFac (cours facultatif);
- ⁵⁾ Un crédit est équivalent à 25 heures d'études (activités didactiques et étude individuelle).

Descriptif du cours

1. Informations sur le programme

1.1 Institution d'enseignement supérieur	Université Transilvania de Brasov
1.2 Faculté	Lettres
1.3 Département	Linguistique théorique et appliquée
1.4 Domaine d'études ¹⁾	Philologie
1.5 Cycle d'études ²⁾	Master
1.6 Programme d'études / qualification	Etudes de langue et culture françaises (en français)

2. Informations sur le cours

2.1 Intitulé du cours	Politiques linguistiques dans l'espace francophone							
2.2 Titulaire des activités de cours	Corina Silvia MICU							
2.3 Titulaire des activités de travaux dirigés/ laboratoire/ projet	Corina Silvia MICU							
2.4 4 Année d'étude	I	2.5 Semestre	2	2.6 Type d'évaluation		2.7 Nature du cours	Contenu ³⁾	DS
							Caractère obligatoire ⁴⁾	DI

3. Durée de la formation (heures/semestre)

3.1 Nombre d'heures par semaine	2	dont: 3.2 cours	1	3.3 travaux dirigés/ laboratoire / projet	1
3.4 Nombre d'heures dans le programme d'enseignement	28	dont : 3.5 cours	14	3.6 travaux dirigés/ laboratoire / projet	14
Allocation du temps					heures
Support pédagogique : manuel, support de cours, bibliographie et notes de cours					35
Documentation supplémentaire : bibliothèques, plates-formes électroniques spécialisées et sur le terrain					32
Préparation des travaux dirigés/ laboratoires/ projets/devoirs/ comptes rendus/portfolios et essais					30
Tutorat					
Examens					2
Autres activités.....					
3.7 Nombre d'heures d'activité d' étudiant	97				
3.8 Nombre d'heures par semestre	125				
3.9 Nombre de crédits ⁵⁾	5				

4. Exigences préalables (le cas échéant)

4.1 liées au curriculum	- Connaissance du français au niveau B1 (minimum) - Connaissances encyclopédiques
4.2 liées aux compétences	Être capable d'identifier les différences entre les variantes du français

5. Conditions (le cas échéant)

5.1 de déroulement du cours	Salle équipée d'ordinateurs, de projecteurs et d'une connexion internet
5.2 de déroulement du travail dirigé/ laboratoire/ projet	Salle équipée d'ordinateurs, de projecteurs et d'une connexion internet

6. Compétences spécifiques acquises et acquis d'apprentissage

compétences professionnelles	Cp.1 Conception et gestion d'activités de formation et de recherche spécifiques aux philologues A.A.1.1 Le diplômé mène des activités de recherche ou des activités pratiques dans le domaine des compétences linguistiques et littéraire afin de se tenir au courant de l'évolution de la langue en vue de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités. A.A.1.2 Le diplômé connaît et consolide les principaux concepts et théories linguistiques, les principales théories et tendances de la culture française et universelle. A.A.1.3 Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la langue française concernant le lexique, la morphologie, la syntaxe, la sémantique de la langue. Le diplômé connaît les aspects les plus importants
------------------------------	--

	de la culture et de la civilisation française et francophone. A.A.1.5 Le diplômé pense de manière synthétique, démontre sa capacité à utiliser des concepts pour créer et comprendre des généralisations et pour les relier à d'autres éléments, événements ou expériences. A.A.1.6. Le diplômé est capable d'utiliser une large gamme de textes (oraux, écrits, audiovisuels) en français, en reconnaissant les significations implicites. A.A.1.7 Le diplômé est capable de décrire les principaux phénomènes linguistiques et constructions grammaticales en français. A.A.1.8. Le diplômé rédige et révisé des textes scientifiques, des articles scientifiques et académiques sur différents sujets, en évitant les abus tels que la falsification et le plagiat. A.A.1.9. Le diplômé applique les modèles méthodologiques et théoriques propres à l'étude de la langue, de la culture, de l'éducation et de la littérature française. Cp.2 Conception et gestion d'activités spécifiques aux traducteurs A.A.2.1 Le diplômé relit des textes roumains/étrangers, traduit différents types de textes d'une langue à l'autre, en préservant le sens et les nuances du texte original, sans ajouts/modifications/omissions, en évitant l'expression de sentiments et d'opinions personnels. A.A.2.2. Le diplômé planifie les étapes de la traduction des documents : il lit attentivement le texte source, en comprend la nature, effectue des recherches pour résoudre les problèmes de traduction, révisé, corrige et améliore ses propres traductions ou celles effectuées par des traducteurs humains ou automatiques. A.A.2.3 Le diplômé interprète bilatéralement selon les normes de qualité de l'interprétation et veille à ce que le message original soit transmis dans son intégralité. A.A.2.4. Le diplômé effectue des activités de traduction conformément aux principes reconnus d'adéquation et d'inadéquation. Ces principes comprennent l'équité, la transparence et l'impartialité. Il ne laisse pas ses opinions personnelles affecter la qualité de la traduction ou de l'interprétation. A.A.2.5. Le diplômé maîtrise les règles linguistiques dans sa langue maternelle et dans les langues étrangères étudiées. Il connaît les normes et les règles applicables et identifie les expressions et les mots appropriés à utiliser. A.A.2.6. Le diplômé planifie des mesures pour faciliter l'interaction positive entre des organisations internationales, des groupes ou des individus de cultures différentes afin de favoriser leur intégration au sein d'une communauté. A.A.2.7. Le diplômé met à jour ses compétences linguistiques, les recherche ou les pratiques pour se tenir au courant des évolutions de la langue afin de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités.
compétences transversales transversale	Compétences transversales et acquis de l'apprentissage Ct1.Communication et coopération dans des contextes professionnels A.A.1.1 Le diplômé travaille, planifie des activités, de manière indépendante et en équipe, dans des environnements multiculturels et interdisciplinaires. A.A.1.2. Le diplômé a la capacité de travailler de manière autonome et responsable dans un environnement professionnel ou de recherche, en atteignant un ensemble d'objectifs prédéterminés. A.A.1.3. Le diplômé produit, analyse et évalue de manière critique des données scientifiques issues de méthodes de recherche qualitatives et quantitatives et les diffuse dans des environnements professionnels. A.A.1.4 Le diplômé est capable de faire des présentations et des communications publiques dans une langue de diffusion internationale, afin de promouvoir les connaissances et les valeurs professionnelles. A.A.1.5. Le diplômé est capable d'utiliser efficacement les connaissances des technologies de l'information pour la documentation/communication de l'information. Ct 2. Développement et gestion de carrière A.A.2.1. Le diplômé identifie et explore les possibilités de développement professionnel continu. A.A.2.2. Le diplômé établit des jalons de développement de carrière et agit pour les atteindre. A.A.2.3. le diplômé s'auto-évalue et réfléchit à sa propre carrière, en identifiant des stratégies pour s'adapter et surmonter les difficultés professionnelles. A.A.2.4. Le diplômé dispose de stratégies pour réguler et contrôler le stress professionnel et personnel. A.A.2.5. le diplômé remplit les devoirs de la profession de linguiste/philologue avec responsabilité, en respectant l'éthique et la déontologie professionnelles.

7. Objectifs du cours (conforme aux compétences spécifiques acquises)

7.1 Objectif général du cours	• Connaissance des concepts connexes au domaine
-------------------------------	---

7.2 Objectifs spécifiques	Apprentissage et utilisation correcte des concepts étudiés, identification des différences de forme et de structure au niveau régional/pays/continent
---------------------------	---

8. Contenus

8.1 Cours	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Politiques linguistiques de l'UE - Promotion du multilinguisme et du plurilinguisme	Exposition. Méthodes interactives	2	
Les politiques linguistiques en France. Institutions responsables : Académie française, La Délégations à la langue française, Journal Officiel, Commissions spécialisées de terminologie	Exposition. Méthodes interactives	2	
La Loi Toubon	Exposition. Méthodes interactives	2	
Le français dans la francophonie. La langue française en Europe	Exposition. Méthodes interactives	2	
Les politiques linguistiques au Canada	Exposition. Méthodes interactives	2	
Le français dans les autres pays/continents/territoires	Exposition. Méthodes interactives	2	
Le français dans les institutions internationales	Exposition. Méthodes interactives	2	
Bibliographie Cerguiglini, B. 2003. <i>Les langues de France</i> , Paris, Presses Universitaires de France. Capucho, Filomena. 2016. <i>Les politiques linguistiques européennes. Un plus pour le français?</i> http://journals.openedition.org/carnets/ Ledegen, Gudrun (sous la direction de). 2013. <i>La variation du français dans les espaces créolophones et francophones</i> . Paris, L'Harmattan. Lovy-Laszlo, Sophie. 2007. <i>Langue française, politiques linguistiques et identités européennes</i> , http://cairn.info/revue-herodote . **** <i>La langue française dans sa diversité 2020</i> . Québec, Gouvernement du Québec, https://mcc.gouv.qc.ca/fileadmin/documents/publications/spl/langue-francaise-diversite . La Loi Toubon. https://www.legifrance.gouv.fr/lVersion en vigueur le 20 mars 2021. Jucquois, Guy. 1994. <i>Les politiques linguistiques de la France et le statut des langues en Belgique</i> , in <i>Revue internationale d'éducation de Sèvres</i> . http://journals.openedition.org/ries/4226			
8.2 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Applicabilité de la loi Toubon	Applications sur des textes	2	
Les politiques linguistiques dans les DOM/TOM. La place des langues minoritaires.	Discussions	2	
Programmes consacrés à la promotion de la langue française. TV5	Visionnement	2	
Les politiques linguistiques dans les sociétés françaises à l'étranger	Présentation et discussion de documents	2	
Les politiques linguistiques dans les médias	Audition, lecture de la presse écrite	2	
Les politiques linguistiques dans l'éducation	Discussions	2	
Ressources linguistiques pour la promotion de la langue française	Discussions	2	
Bibliographie			

Cerguiglini, B. 2003. *Les langues de France*, Paris, Presses Universitaires de France.
 Capucho, Filomena. 2016. *Les politiques linguistiques européennes. Un plus pour le français?* <http://journals.openedition.org/carnets/>
 Ledegen, Gudrun (sous la direction de). 2013. *La variation du français dans les espaces créolophones et francophones*. Paris, L'Harmattan.
 Lovy-Laszlo, Sophie. 2007. *Langue française, politiques linguistiques et identités européennes*, <http:// Cairn.info/revue-herodote>.
 *****La langue française dans sa diversité* 2020. Québec, Gouvernement du Québec, <https://mcc.gouv.qc.ca/fileadmin/documents/publications/spl/langue-francaise-diversite>.
 La Loi Toubon. <https://www.legifrance.gouv.fr/lVersion> en vigueur le 20 mars 2021.
 Jucquois, Guy. 1994. *Les politiques linguistiques de la France et le statut des langues en Belgique*, in *Revue internationale d'éducation de Sèvres*. <http://journals.openedition.org/ries/4226>

9. Corroborer les contenus du cours aux attentes des représentants des communautés épistémiques, des associations professionnelles et des employeurs représentatifs dans le domaine correspondant au programme

Le contenu des matières et les activités pratiques correspondantes répondent aux besoins d'intégration de nos diplômés sur le marché du travail, dans les institutions centrales et locales et dans les entreprises multinationales prestigieuses, en intégrant les connaissances acquises au fil des ans à travers divers projets.

10. Évaluation

Nature de l'activité	10.1 Critères d'évaluation	10.2 Méthodes d'évaluation	10.3 Pourcentage de l'évaluation finale
10.4 Cours	Connaissances de spécialité		
10.5 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Participation active	Portefeuille	100%
10.6 Standard minimal de performance			
L'étudiant doit connaître la politique linguistique en France et dans les pays francophones d'Europe.			

Le présent descriptif de cours a été lu pendant la réunion du Conseil du département du 23/09/2024 et approuvé par le Conseil de la faculté du 23/09/2024.

Maître de conférence dr. Adrian LĂCĂTUȘ,

Prof. dr. Răzvan Georgian SĂFTOIU,

.....

.....

Doyen

Directeur de département

Maître de conférence dr. Corina Silvia MICU,

Maître de conférence dr. Corina Silvia MICU,

.....

.....

Titulaire du cours

Titulaire des travaux dirigés/des laboratoires/des projets

Note:

¹⁾ Domaine d'études : à choisir une des variantes suivantes : Licence/Master/Doctorat (à remplir en conformité avec la Nomenclature des domaines et des spécialisations/programmes d'études universitaires en vigueur);

²⁾ Cycle d'études – à choisir une des options suivantes: Licence/ Master /Doctorat;

³⁾ Nature du cours (contenu) – pour le niveau Licence, à choisir une des options suivantes: CF (cours fondamental)/ CD (cours dans le domaine)/ CS (cours de spécialité)/ CC (cours complémentaire); CAP (cours d'approfondissement)/ CSI (cours de synthèse)/ DCA (cours de connaissance avancée) - pour le Master;

⁴⁾ Nature du cours (à caractère obligatoire) – à choisir une des options suivantes: CI (cours obligatoire)/ CO (cours optionnel)/ CFac (cours facultatif);

⁵⁾ Un crédit est équivalent à 25- 30 heures d'études (activités didactiques et étude individuelle).

F03.3-PS7.2-01/ed.3, rev.6

Descriptif du cours

1. Informations sur le programme

1.1 Institution d'enseignement supérieur	Université Transilvania de Brasov
1.2 Faculté	Lettres
1.3 Département	Linguistique théorique et appliquée
1.4 Domaine d'études ¹⁾	Philologie
1.5 Cycle d'études ²⁾	Master
1.6 Programme d'études / qualification	Etudes de langue et culture françaises (en français)

2. Informations sur le cours

2.1 Intitulé du cours	Théories du discours argumentatif							
2.2 Titulaire des activités de cours								
2.3 Titulaire des activités de travaux dirigés/ laboratoire/ projet								
2.4 4 Année d'étude	I	2.5 Semestre	2	2.6 Type d'évaluation	E	2.7 Nature du cours	Contenu ³⁾	DCA
							Caractère obligatoire ⁴⁾	DI

3. Durée de la formation (heures/semestre)

3.1 Nombre d'heures par semaine	2	dont: 3.2 cours	1	3.3 travaux dirigés/ laboratoire / projet	1
3.4 Nombre d'heures dans le programme d'enseignement	28	dont : 3.5 cours	14	3.6 travaux dirigés/ laboratoire / projet	14
Allocation du temps					heures
Support pédagogique : manuel, support de cours, bibliographie et notes de cours					25
Documentation supplémentaire : bibliothèques, plates-formes électroniques spécialisées et sur le terrain					25
Préparation des travaux dirigés/ laboratoires/ projets/devoirs/ comptes rendus/portfolios et essais					22
Tutorat					
Examens					2
Autres activités.....					
3.7 Nombre d'heures d'activité d' étudiant	72				
3.8 Nombre d'heures par semestre	100				
3.9 Nombre de crédits ⁵⁾	4				

4. Exigences préalables (le cas échéant)

4.1 liées au curriculum	• Connaissances générales en linguistique française
4.2 liées aux compétences	• Maîtrise du français à un niveau avancé, au moins B2 selon le CECRL

5. Conditions (le cas échéant)

5.1 de déroulement du cours	• vidéoprojecteur
5.2 de déroulement du travail dirigé/ laboratoire/ projet	• -

6. Compétences spécifiques acquises et acquis d'apprentissage

compétences professionnelles	Cp.1 Conception et gestion d'activités de formation et de recherche spécifiques aux philologues A.A.1.1 Le diplômé mène des activités de recherche ou des activités pratiques dans le domaine des compétences linguistiques et littéraire afin de se tenir au courant de l'évolution de la langue en vue de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités. A.A.1.2 Le diplômé connaît et consolide les principaux concepts et théories linguistiques, les principales théories et tendances de la culture française et universelle. A.A.1.3 Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la langue française concernant le lexique, la morphologie, la syntaxe, la sémantique de la langue. Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la culture et de la civilisation française et francophone.
------------------------------	--

	A.A.1.5 Le diplômé pense de manière synthétique, démontre sa capacité à utiliser des concepts pour créer et comprendre des généralisations et pour les relier à d'autres éléments, événements ou expériences. A.A.1.6. Le diplômé est capable d'utiliser une large gamme de textes (oraux, écrits, audiovisuels) en français, en reconnaissant les significations implicites. A.A.1.7 Le diplômé est capable de décrire les principaux phénomènes linguistiques et constructions grammaticales en français. A.A.1.8. Le diplômé rédige et révisé des textes scientifiques, des articles scientifiques et académiques sur différents sujets, en évitant les abus tels que la falsification et le plagiat. A.A.1.9. Le diplômé applique les modèles méthodologiques et théoriques propres à l'étude de la langue, de la culture, de l'éducation et de la littérature française. Cp.2 Conception et gestion d'activités spécifiques aux traducteurs A.A.2.1 Le diplômé relit des textes roumains/étrangers, traduit différents types de textes d'une langue à l'autre, en préservant le sens et les nuances du texte original, sans ajouts/modifications/omissions, en évitant l'expression de sentiments et d'opinions personnels. A.A.2.2. Le diplômé planifie les étapes de la traduction des documents : il lit attentivement le texte source, en comprend la nature, effectue des recherches pour résoudre les problèmes de traduction, révisé, corrige et améliore ses propres traductions ou celles effectuées par des traducteurs humains ou automatiques. A.A.2.3 Le diplômé interprète bilatéralement selon les normes de qualité de l'interprétation et veille à ce que le message original soit transmis dans son intégralité. A.A.2.4. Le diplômé effectue des activités de traduction conformément aux principes reconnus d'adéquation et d'inadéquation. Ces principes comprennent l'équité, la transparence et l'impartialité. Il ne laisse pas ses opinions personnelles affecter la qualité de la traduction ou de l'interprétation. A.A.2.5. Le diplômé maîtrise les règles linguistiques dans sa langue maternelle et dans les langues étrangères étudiées. Il connaît les normes et les règles applicables et identifie les expressions et les mots appropriés à utiliser. A.A.2.6. Le diplômé planifie des mesures pour faciliter l'interaction positive entre des organisations internationales, des groupes ou des individus de cultures différentes afin de favoriser leur intégration au sein d'une communauté. A.A.2.7. Le diplômé met à jour ses compétences linguistiques, les recherche ou les pratiques pour se tenir au courant des évolutions de la langue afin de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités.
compétences transversales transversale	Compétences transversales et acquis de l'apprentissage Ct1.Communication et coopération dans des contextes professionnels A.A.1.1 Le diplômé travaille, planifie des activités, de manière indépendante et en équipe, dans des environnements multiculturels et interdisciplinaires. A.A.1.2. Le diplômé a la capacité de travailler de manière autonome et responsable dans un environnement professionnel ou de recherche, en atteignant un ensemble d'objectifs prédéterminés. A.A.1.3. Le diplômé produit, analyse et évalue de manière critique des données scientifiques issues de méthodes de recherche qualitatives et quantitatives et les diffuse dans des environnements professionnels. A.A.1.4 Le diplômé est capable de faire des présentations et des communications publiques dans une langue de diffusion internationale, afin de promouvoir les connaissances et les valeurs professionnelles. A.A.1.5. Le diplômé est capable d'utiliser efficacement les connaissances des technologies de l'information pour la documentation/communication de l'information. Ct 2. Développement et gestion de carrière A.A.2.1. Le diplômé identifie et explore les possibilités de développement professionnel continu. A.A.2.2. Le diplômé établit des jalons de développement de carrière et agit pour les atteindre. A.A.2.3. le diplômé s'auto-évalue et réfléchit à sa propre carrière, en identifiant des stratégies pour s'adapter et surmonter les difficultés professionnelles. A.A.2.4. Le diplômé dispose de stratégies pour réguler et contrôler le stress professionnel et personnel. A.A.2.5. le diplômé remplit les devoirs de la profession de linguiste/philologue avec responsabilité, en respectant l'éthique et la déontologie professionnelles.

7. Objectifs du cours (conforme aux compétences spécifiques acquises)

7.1 Objectif général du cours	la compréhension par les étudiants des questions théoriques qui sous-tendent l'étude du discours argumentatif et la rédaction d'une séquence argumentative, ainsi que le développement de compétences pratiques dans l'utilisation de ce type de discours dans une variété de situations
-------------------------------	--

	de communication
7.2 Objectifs spécifiques	A la fin de ce cours, tous les étudiants devraient : • connaître les prémisses théoriques de la théorie de l'argumentation ; • être capables de rédiger un texte argumentatif en respectant des exigences spécifiques

8. Contenus

8.1 Cours	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Un peu d'histoire : Antiquité grecque, Antiquité romaine ; Moyen-Âge ; 20e siècle ; Principaux représentants de la rhétorique ; Nouvelle rhétorique.	Exposé	1	
Ch. Perelman et L. Olbrechts-Tyteca ; Les modèles des logiciens : G. Vignaux ; L'argumentativité radicale du langage : Oswald Ducrot et Jean Claude Anscombe ; Argumentation et démonstration.	Exposé, démonstration, explication, exemplification	2	
Thèse et situation argumentative ; Argumentation et implicite ; Argument, non-argument et contre-argument ; La relation argumentative ; L'échelle argumentative	Exposé, démonstration, explication, exemplification	2	
Les principes fondamentaux de l'argumentation : le principe de force argumentative et de contradiction ; les opérateurs et connecteurs argumentatifs	Exposé, démonstration, explication, exemplification	2	
Les composantes du discours argumentatif : topique, logique, encyclopédique ; L'inférence encyclopédique	Exposé, démonstration, explication, exemplification	2	
Les arguments : une classification. Ch. Perelman et L. Olbrechts-Tyteca	Exposé, démonstration, explication, exemplification	2	
Stratégies argumentatives : coopération, interrogation, négation polémique, réfutation, métaphore, paradoxe.	Exposé, démonstration, explication, exemplification	2	
Revision	Exposé, démonstration, explication, exemplification	1	
Bibliographie Dominique Maingeneau (1991): L'analyse du discours(COHÉRENCE DISCURSIVE. Chapitre 2: «L'argumentation») Heronides M. Mura (2001) : «Dénotation et argumentation dans le discours», In: Langages, 35e année, n° 142. . <i>Les discours intérieurs au lexique.</i>,77-91 J.Cl. Anscombe, O. Ducrot (1981): « Interrogation et argumentation », in Langue française, n° 52, <i>L'interrogation</i>, 5 – 22 J.M. Adam (2005): La linguistique textuelle. Introduction à l'analyse textuelle des discours, Armand Colin, Paris. Mariana Tuțescu (2005): L'Argumentation. Introduction à l'étude du discours, Editura Universității din București. Pierre Attal (1984) : « Deux niveaux de négation », in Langue française, n° 62, <i>La négation</i>, 4 – 12			
8.2 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Argumentation et démonstration	Exercice, explication	2	
Thèse et situation argumentative ; Argumentation et implicite	Exercice, explication	4	

Argument, non-argument et contre-argument ; La relation argumentative ; L'échelle argumentative	Exercice, explication	2	
Opérateurs et connecteurs argumentatifs	Exercice, explication	2	
Stratégies argumentatives : coopération, questionnement, négation polémique	Exercice, explication	2	
Stratégies argumentatives : réfutation, métaphore, paradoxe	Exercice, explication	2	
Bibliographie Dominique Maingeneau (1991): L'analyse du discours (COHÉRENCE DISCURSIVE. Chapitre 2: «L'argumentation») Heronides M. Mura (2001) : «Dénotation et argumentation dans le discours», In: Langages , 35e année, n° 142. . <i>Les discours intérieurs au lexique.</i> ,77-91 J.Cl. Anscombe, O. Ducrot (1981): « Interrogation et argumentation », in Langue française , n° 52, <i>L'interrogation</i> , 5 – 22 J.M. Adam (2005): La linguistique textuelle. Introduction à l'analyse textuelle des discours , Armand Colin, Paris. Mariana Tuțescu (2005): L'Argumentation. Introduction à l'étude du discours , Editura Universității din București. Pierre Attal (1984) : « Deux niveaux de négation », in Langue française , n° 62, <i>La négation</i> , 4 – 12			

9. Corroboration des contenus du cours aux attentes des représentants des communautés épistémiques, des associations professionnelles et des employeurs représentatifs dans le domaine correspondant au programme

Les contenus sont conformes aux ceux des disciplines similaires enseignées dans les programmes d'études de même profil et répondent aux attentes des représentants des communautés épistémiques et des associations professionnelles.

10. Evaluation

Nature de l'activité	10.1 Critères d'évaluation	10.2 Méthodes d'évaluation	10.3 Pourcentage de l'évaluation finale
10.4 Cours	Exactitude des informations présentées	Examen écrit	25%
	Qualité de l'expression	Examen écrit	25%
10.5 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Exactitude des informations présentées	Examen écrit	25%
	Qualité de l'expression	Examen écrit	25%
10.6 Standard minimal de performance			
•			

Le présent descriptif de cours a été lu pendant la réunion du Conseil du département du 23/09/2024 et approuvé par le Conseil de la faculté du 23/09/2024.

Maître de conférence dr. Adrian LĂCĂTUȘ,

Prof. dr. Răzvan Georgian SĂFTOIU,

.....
Doyen

.....
Directeur de département

Maître de conférence dr. Corina Silvia MICU

Maître de conférence dr. Corina Silvia MICU,

.....
Titulaire du cours

.....
..
Titulaire des travaux dirigés/des laboratoires/des projets

Note:

- ¹⁾ Domaine d'études : à choisir une des variantes suivantes : Licence/Master/Doctorat (à remplir en conformité avec la Nomenclature des domaines et des spécialisations/programmes d'études universitaires en vigueur);
- ²⁾ Cycle d'études – à choisir une des options suivantes: Licence/ Master /Doctorat;
- ³⁾ Nature du cours (contenu) – pour le niveau Licence, à choisir une des options suivantes: CF (cours fondamental)/ CD (cours dans le domaine)/ CS (cours de spécialité)/ CC (cours complémentaire); CAP (cours d'approfondissement)/ CSI (cours de synthèse)/ DCA (cours de connaissance avancée) - pour le Master;
- ⁴⁾ Nature du cours (à caractère obligatoire) – à choisir une des options suivantes: CI (cours obligatoire)/ CO (cours optionnel)/ CFac (cours facultatif);
- ⁵⁾ Un crédit est équivalent à 25- 30 heures d'études (activités didactiques et étude individuelle).

Descriptif du cours

1. Informations sur le programme

1.1 Institution d'enseignement supérieur	Université <i>Transilvania</i> de Braşov
1.2 Faculté	Lettres
1.3 Département	Linguistique théorique et appliquée
1.4 Domaine d'études ¹⁾	Philologie
1.5 Cycle d'études ²⁾	Master
1.6 Programme d'études / qualification	Études de langue et de culture françaises (en français)

2. Informations sur le cours

2.1 Intitulé du cours	Sociolinguistique							
2.2 Titulaire des activités de cours	Maître de conférences dr. Georgiana Burbea							
2.3 Titulaire des activités de travaux dirigés/ laboratoire/ projet	Maître de conférences dr. Georgiana Burbea							
2.4 4 Année d'étude	I	2.5 Semestre	II	2.6 Type d'évaluation	C	2.7 Nature du cours	Contenu ³⁾	DCA
							Caractère obligatoire ⁴⁾	CO

3. Durée de la formation (heures/semestre)

3.1 Nombre d'heures par semaine	2	dont: 3.2 cours	1	3.3 travaux dirigés/ laboratoire / projet	1
3.4 Nombre d'heures dans le programme d'enseignement	28	dont : 3.5 cours	14	3.6 travaux dirigés/ laboratoire / projet	14
Allocation du temps					heures
Support pédagogique : manuel, support de cours, bibliographie et notes de cours					20
Documentation supplémentaire : bibliothèques, plates-formes électroniques spécialisées et sur le terrain					20
Préparation des travaux dirigés/ laboratoires/ projets/devoirs/ comptes rendus/portfolios et essais					28
Tutorat					2
Examens					2
Autres activités.....					
3.7 Nombre d'heures d'activité d' étudiant	72				
3.8 Nombre d'heures par semestre	100				
3.9 Nombre de crédits ⁵⁾	4				

4. Exigences préalables (le cas échéant)

4.1 liées au curriculum	• Niveau B2 langue française
4.2 liées aux compétences	• Pensée théorique et critique

5. Conditions (le cas échéant)

5.1 de déroulement du cours	• Salle avec vidéoprojecteur
5.2 de déroulement du travail dirigé/ laboratoire/ projet	

6. Compétences spécifiques acquises

compétences professionnelles	Cp.1 Conception et gestion d'activités de formation et de recherche spécifiques aux philologues A.A.1.1 Le diplômé mène des activités de recherche ou des activités pratiques dans le domaine des compétences linguistiques et littéraire afin de se tenir au courant de l'évolution de la langue en vue de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités. A.A.1.2 Le diplômé connaît et consolide les principaux concepts et théories linguistiques, les principales théories et tendances de la culture française et universelle. A.A.1.3 Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la langue française concernant le lexique, la morphologie, la syntaxe, la sémantique de la langue. Le diplômé connaît les aspects
------------------------------	--

	les plus importants de la culture et de la civilisation française et francophone. A.A.1.5 Le diplômé pense de manière synthétique, démontre sa capacité à utiliser des concepts pour créer et comprendre des généralisations et pour les relier à d'autres éléments, événements ou expériences. A.A.1.6. Le diplômé est capable d'utiliser une large gamme de textes (oraux, écrits, audiovisuels) en français, en reconnaissant les significations implicites. A.A.1.7 Le diplômé est capable de décrire les principaux phénomènes linguistiques et constructions grammaticales en français. A.A.1.8. Le diplômé rédige et révisé des textes scientifiques, des articles scientifiques et académiques sur différents sujets, en évitant les abus tels que la falsification et le plagiat. A.A.1.9. Le diplômé applique les modèles méthodologiques et théoriques propres à l'étude de la langue, de la culture, de l'éducation et de la littérature française. Cp.2 Conception et gestion d'activités spécifiques aux traducteurs A.A.2.1 Le diplômé relit des textes roumains/étrangers, traduit différents types de textes d'une langue à l'autre, en préservant le sens et les nuances du texte original, sans ajouts/modifications/omissions, en évitant l'expression de sentiments et d'opinions personnels. A.A.2.2. Le diplômé planifie les étapes de la traduction des documents : il lit attentivement le texte source, en comprend la nature, effectue des recherches pour résoudre les problèmes de traduction, révisé, corrige et améliore ses propres traductions ou celles effectuées par des traducteurs humains ou automatiques. A.A.2.3 Le diplômé interprète bilatéralement selon les normes de qualité de l'interprétation et veille à ce que le message original soit transmis dans son intégralité. A.A.2.4. Le diplômé effectue des activités de traduction conformément aux principes reconnus d'adéquation et d'inadéquation. Ces principes comprennent l'équité, la transparence et l'impartialité. Il ne laisse pas ses opinions personnelles affecter la qualité de la traduction ou de l'interprétation. A.A.2.5. Le diplômé maîtrise les règles linguistiques dans sa langue maternelle et dans les langues étrangères étudiées. Il connaît les normes et les règles applicables et identifie les expressions et les mots appropriés à utiliser. A.A.2.6. Le diplômé planifie des mesures pour faciliter l'interaction positive entre des organisations internationales, des groupes ou des individus de cultures différentes afin de favoriser leur intégration au sein d'une communauté. A.A.2.7. Le diplômé met à jour ses compétences linguistiques, les recherche ou les pratiques pour se tenir au courant des évolutions de la langue afin de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités.
compétences transversales transversale	Ct1.Communication et coopération dans des contextes professionnels A.A.1.1 Le diplômé travaille, planifie des activités, de manière indépendante et en équipe, dans des environnements multiculturels et interdisciplinaires. A.A.1.2. Le diplômé a la capacité de travailler de manière autonome et responsable dans un environnement professionnel ou de recherche, en atteignant un ensemble d'objectifs prédéterminés. A.A.1.3. Le diplômé produit, analyse et évalue de manière critique des données scientifiques issues de méthodes de recherche qualitatives et quantitatives et les diffuse dans des environnements professionnels. A.A.1.4 Le diplômé est capable de faire des présentations et des communications publiques dans une langue de diffusion internationale, afin de promouvoir les connaissances et les valeurs professionnelles. A.A.1.5. Le diplômé est capable d'utiliser efficacement les connaissances des technologies de l'information pour la documentation/communication de l'information. Ct 2. Développement et gestion de carrière A.A.2.1. Le diplômé identifie et explore les possibilités de développement professionnel continu. A.A.2.2. Le diplômé établit des jalons de développement de carrière et agit pour les atteindre. A.A.2.3. le diplômé s'auto-évalue et réfléchit à sa propre carrière, en identifiant des stratégies pour s'adapter et surmonter les difficultés professionnelles. A.A.2.4. Le diplômé dispose de stratégies pour réguler et contrôler le stress professionnel et personnel.

	A.A.2.5. le diplômé remplit les devoirs de la profession de linguiste/philologue avec responsabilité, en respectant l'éthique et la déontologie professionnelles.
--	---

7. Objectifs du cours (conforme aux compétences spécifiques acquises)

7.1 Objectif général du cours	Les étudiants connaîtront les notions de base de la sociolinguistique actuelle.
7.2 Objectifs spécifiques	- Prendre connaissance de divers aspects de l'interaction entre la langue et la société : les étudiants comprendront la façon dans laquelle l'étude de langue en tant que moyen de communication peut permettre la reconnaissance des valeurs socio-culturelles d'une société. De même, les étudiants étudieront les relations entre sociétés, langue et discours ; sociolinguistique et sociologie ; linguistique et sociolinguistique. - Le cours se propose d'élargir les connaissances des étudiants concernant la langue et classe sociales, variations linguistiques, société et espace, langue et politique, planification linguistique, conversation et interaction sociale, discours politique, contact/conflit des langues et la gestion du plurilinguisme.

8. Contenus

8.1 Cours	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Introduction en sociolinguistique. Définition de la langue du point de vue de la sociolinguistique.	Interactif	2	
Rapport langue et société. Communauté linguistique.	Interactif	2	
Variation linguistique.	Interactif	2	
Diglossie. Bilinguisme. Contact des langues.	Interactif	2	
Sociolecte.	Interactif	2	
Langue et culture	Interactif	2	
Langue et politique. La planification linguistique.	Interactif	2	
Bibliographie BLANCHET P., 1998, Introduction à la complexité de l'enseignement du Français Langue Étrangère, Peeters, Louvain BOYER H., 1996, Sociolinguistique. Territoire et objets. Delà chaux et Niestlé, Lausanne BULOT T., 2001, « L'essence sociolinguistique des territoires urbains : un aménagement linguistique de la ville ? », dans Sociolinguistique urbaine (Variations linguistiques : images urbaines et sociales), Cahiers de Sociolinguistique 6, Presses Universitaires de Rennes 2, Rennes, 5-11. BULOT T., 2011, « L'approche de la diversité linguistique en sociolinguistique », in Dynamiques de la langue française au 21 ^{ème} siècle : une introduction à la sociolinguistique. LABOV W., 1976, Sociolinguistique, Éditions de Minuit, Paris, MARCELLESI J.B., 2003 (1980), « De la crise de la linguistique à la linguistique de la crise : la sociolinguistique », dans Sociolinguistique (épistémologie, langues régionales, polynomie), L'Harmattan, Paris, 39-68. Meillet Antoine, 1921, "L'état actuel des études de linguistique générales", leçon inaugurale au Collège de France (13 février 1906), repris dans Linguistique historique et linguistique générale, Paris, Champion, Sitographie : www.sociolinguistique.fr http://creoles.free.fr/sociolinguistique/definitions.htm			
8.2 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Tendances actuelles dans le domaine	Problématisation. Exercices	2	
Les niveaux de langue française	Problématisation. Exercices	2	

Expressions idiomatiques dans l'espace francophone	Problématisation. Exercices	2	
Violence de langage dans la communication numérique	Problématisation. Exercices	2	
Conséquences linguistiques des changements dans la société francophone.	Problématisation. Exercices	2	
Analyse sociolecte	Problématisation. Exercices	2	
Bibliographie BLANCHET P., 1998, Introduction à la complexité de l'enseignement du Français Langue Étrangère, Peeters, Louvain BOYER H., 1996, Sociolinguistique. Territoire et objets. Delà chaux et Niestlé, Lausanne BULOT T., 2001, « L'essence sociolinguistique des territoires urbains : un aménagement linguistique de la ville ? », dans Sociolinguistique urbaine (Variations linguistiques : images urbaines et sociales), Cahiers de Sociolinguistique 6, Presses Universitaires de Rennes 2, Rennes, 5-11. BULOT T., 2011, « L'approche de la diversité linguistique en sociolinguistique », in Dynamiques de la langue française au 21^{ème} siècle : une introduction à la sociolinguistique. LABOV W., 1976, Sociolinguistique, Éditions de Minuit, Paris, MARCELLESI J.B., 2003 (1980), « De la crise de la linguistique à la linguistique de la crise : la sociolinguistique », dans Sociolinguistique (épistémologie, langues régionales, polynomie), L'Harmattan, Paris, 39-68. Meillet Antoine, 1921, "L'état actuel des études de linguistique générales", leçon inaugurale au Collège de France (13 février 1906), repris dans Linguistique historique et linguistique générale, Paris, Champion, Sitographie : www.sociolinguistique.fr http://creoles.free.fr/sociolinguistique/definitions.htm.			

9. Corroboration des contenus du cours aux attentes des représentants des communautés épistémiques, des associations professionnelles et des employeurs représentatifs dans le domaine correspondant au programme

Le contenu du cours et les activités pratiques rattachées répondent aux nécessités d'intégration de nos diplômés sur le marché de travail, dans des institutions centrales et locales et dans des compagnes multinationales de prestige, par l'intégration des compétences acquises au long des années d'études par des projets variés

10. Evaluation

Nature de l'activité	10.1 Critères d'évaluation	10.2 Méthodes d'évaluation	10.3 Pourcentage de l'évaluation finale
10.4 Cours	Réponse à la consigne ; argumentation logique, utilisation du métalangage spécifique, rédaction - expression correcte ; cohérence.	Examen écrit	100%
10.5 Travail dirigé / laboratoire/ projet			
10.6 Standard minimal de performance			
L'étudiant doit s'approprier le langage spécifique au cours.			

Le présent descriptif de cours a été lu pendant la réunion du Conseil du département du 23/09/2024 et approuvé par le Conseil de la faculté du 23/09/2024.

Maître de conférences dr. Adrian LĂCĂTUȘ,
Doyen

Professeur des Universités, dr. Răzvan SĂFTOIU,
Directeur de département

Maître de conférences dr. Georgiana BURBEA,

Maître de conférences dr. Georgiana BURBEA,

Titulaire du cours

Titulaire des travaux dirigés/des laboratoires/des projets

Note:

- ¹⁾ Domaine d'études : à choisir une des variantes suivantes : Licence/Master/Doctorat (à remplir en conformité avec la Nomenclature des domaines et des spécialisations/programmes d'études universitaires en vigueur);
- ²⁾ Cycle d'études – à choisir une des options suivantes: Licence/ Master /Doctorat;
- ³⁾ Nature du cours (contenu) – pour le niveau Licence, à choisir une des options suivantes: CF (cours fondamental)/ CD (cours dans le domaine)/ CS (cours de spécialité)/ CC (cours complémentaire); CAP (cours d'approfondissement)/ CSI (cours de synthèse)/ DCA (cours de connaissance avancée) - pour le Master;
- ⁴⁾ Nature du cours (à caractère obligatoire) – à choisir une des options suivantes: CI (cours obligatoire)/ CO (cours optionnel)/ CFac (cours facultatif);
- ⁵⁾ Un crédit est équivalent à 25 heures d'études (activités didactiques et étude individuelle).

Descriptif du cours

1. Informations sur le programme

1.1 Institution d'enseignement supérieur	Université Transilvania de Brasov
1.2 Faculté	Lettres
1.3 Département	Linguistique théorique et appliquée
1.4 Domaine d'études ¹⁾	Philologie
1.5 Cycle d'études ²⁾	Master
1.6 Programme d'études / qualification	Études de langue et de culture françaises (en français)

2. Informations sur le cours

2.1 Intitulé du cours	Traduction audio-visuelle							
2.2 Titulaire des activités de cours	Enseignant chercheur dr. Mihaela Popescu							
2.3 Titulaire des activités de travaux dirigés/ laboratoire/ projet	Enseignant chercheur dr. Mihaela Popescu							
2.4 4 Année d'étude	I	2.5 Semestre	II	2.6 Type d'évaluation	C	2.7 Nature du cours	Contenu ³⁾	DCA
							Caractère obligatoire ⁴⁾	CO

3. Durée de la formation (heures/semestre)

3.1 Nombre d'heures par semaine	2	dont: 3.2 cours	1	3.3 travaux dirigés/ laboratoire / projet	1
3.4 Nombre d'heures dans le programme d'enseignement	28	dont : 3.5 cours	14	3.6 travaux dirigés/ laboratoire / projet	14
Allocation du temps					heures
Support pédagogique : manuel, support de cours, bibliographie et notes de cours					14
Documentation supplémentaire : bibliothèques, plates-formes électroniques spécialisées et sur le terrain					42
Préparation des travaux dirigés/ laboratoires/ projets/devoirs/ comptes rendus/portfolios et essais					14
Tutorat					0
Examens					2
Autres activités.....					0
3.7 Nombre d'heures d'activité d' étudiant	72				
3.8 Nombre d'heures par semestre	100				
3.9 Nombre de crédits ⁵⁾	4				

4. Exigences préalables (le cas échéant)

4.1 liées au curriculum	• Bon niveau de français et de connaissances générales
4.2 liées aux compétences	• Niveau C1 de français

5. Conditions (le cas échéant)

5.1 de déroulement du cours	• Plateforme électronique, salle multimédia
5.2 de déroulement du travail dirigé/ laboratoire/ projet	• Plateforme électronique, salle multimédia

6. Compétences spécifiques acquises

compétences professionnelles	Cp.1 Conception et gestion d'activités de formation et de recherche spécifiques aux philologues A.A.1.1 Le diplômé mène des activités de recherche ou des activités pratiques dans le domaine des compétences linguistiques et littéraire afin de se tenir au courant de l'évolution de la langue en vue de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités. A.A.1.2 Le diplômé connaît et consolide les principaux concepts et théories linguistiques, les principales théories et tendances de la culture française et universelle. A.A.1.3 Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la langue française concernant le
------------------------------	--

	lexique, la morphologie, la syntaxe, la sémantique de la langue. Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la culture et de la civilisation française et francophone. A.A.1.5 Le diplômé pense de manière synthétique, démontre sa capacité à utiliser des concepts pour créer et comprendre des généralisations et pour les relier à d'autres éléments, événements ou expériences. A.A.1.6. Le diplômé est capable d'utiliser une large gamme de textes (oraux, écrits, audiovisuels) en français, en reconnaissant les significations implicites. A.A.1.7 Le diplômé est capable de décrire les principaux phénomènes linguistiques et constructions grammaticales en français. A.A.1.8. Le diplômé rédige et révisé des textes scientifiques, des articles scientifiques et académiques sur différents sujets, en évitant les abus tels que la falsification et le plagiat. A.A.1.9. Le diplômé applique les modèles méthodologiques et théoriques propres à l'étude de la langue, de la culture, de l'éducation et de la littérature française. Cp.2 Conception et gestion d'activités spécifiques aux traducteurs A.A.2.1 Le diplômé relit des textes roumains/étrangers, traduit différents types de textes d'une langue à l'autre, en préservant le sens et les nuances du texte original, sans ajouts/modifications/omissions, en évitant l'expression de sentiments et d'opinions personnels. A.A.2.2. Le diplômé planifie les étapes de la traduction des documents : il lit attentivement le texte source, en comprend la nature, effectue des recherches pour résoudre les problèmes de traduction, révisé, corrige et améliore ses propres traductions ou celles effectuées par des traducteurs humains ou automatiques. A.A.2.3 Le diplômé interprète bilatéralement selon les normes de qualité de l'interprétation et veille à ce que le message original soit transmis dans son intégralité. A.A.2.4. Le diplômé effectue des activités de traduction conformément aux principes reconnus d'adéquation et d'inadéquation. Ces principes comprennent l'équité, la transparence et l'impartialité. Il ne laisse pas ses opinions personnelles affecter la qualité de la traduction ou de l'interprétation. A.A.2.5. Le diplômé maîtrise les règles linguistiques dans sa langue maternelle et dans les langues étrangères étudiées. Il connaît les normes et les règles applicables et identifie les expressions et les mots appropriés à utiliser. A.A.2.6. Le diplômé planifie des mesures pour faciliter l'interaction positive entre des organisations internationales, des groupes ou des individus de cultures différentes afin de favoriser leur intégration au sein d'une communauté. A.A.2.7. Le diplômé met à jour ses compétences linguistiques, les recherche ou les pratiques pour se tenir au courant des évolutions de la langue afin de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités.
compétences transversales transversale	Ct1.Communication et coopération dans des contextes professionnels A.A.1.1 Le diplômé travaille, planifie des activités, de manière indépendante et en équipe, dans des environnements multiculturels et interdisciplinaires. A.A.1.2. Le diplômé a la capacité de travailler de manière autonome et responsable dans un environnement professionnel ou de recherche, en atteignant un ensemble d'objectifs prédéterminés. A.A.1.3. Le diplômé produit, analyse et évalue de manière critique des données scientifiques issues de méthodes de recherche qualitatives et quantitatives et les diffuse dans des environnements professionnels. A.A.1.4 Le diplômé est capable de faire des présentations et des communications publiques dans une langue de diffusion internationale, afin de promouvoir les connaissances et les valeurs professionnelles. A.A.1.5. Le diplômé est capable d'utiliser efficacement les connaissances des technologies de l'information pour la documentation/communication de l'information. Ct 2. Développement et gestion de carrière A.A.2.1. Le diplômé identifie et explore les possibilités de développement professionnel continu. A.A.2.2. Le diplômé établit des jalons de développement de carrière et agit pour les atteindre. A.A.2.3. le diplômé s'auto-évalue et réfléchit à sa propre carrière, en identifiant des stratégies pour s'adapter et surmonter les difficultés professionnelles.

	A.A.2.4. Le diplômé dispose de stratégies pour réguler et contrôler le stress professionnel et personnel. A.A.2.5. le diplômé remplit les devoirs de la profession de linguiste/philologue avec responsabilité, en respectant l'éthique et la déontologie professionnelles.
--	---

7. Objectifs du cours (conforme aux compétences spécifiques acquises)

7.1 Objectif général du cours	• Développement des compétences linguistiques et la maîtrise des stratégies de traduction adaptées à la culture cible. • Aborder la traduction du point de vue analytique : caractériser chaque type de discours dans le document source et trouver le meilleur transfert linguistique et culturel. • Développement des habiletés de traduction des documents vidéo et audio tout en tenant compte des caractéristiques culturelles, de la perspectives interculturelle et du statut du public, ainsi que des particularités de celui-ci. • Connaître la dimension interculturelle de la traduction dans le domaine de l'audio-visuel. • Connaître la manière dans laquelle un texte peut être décodé et comment il peut être encodé tout en respectant les particularités culturelles, sémantiques et linguistiques (régistres et styles). • Connaître la manière dans laquelle les références terminologiques adéquates peuvent être consultées. Maîtriser la manière de manier les ressources documentaires en ligne et les dictionnaires spécialisés. • Connaître les outils informatiques demandés par TAO et TA, des logiciels de sous-titrage.
7.2 Objectifs spécifiques	• Définir une stratégie de transfert linguistique et culturel, adapter le document à traduire aux contraintes de temps et d'espace, décrypter les rapports verbe-image. • Connaître les étapes du sous-titrage. • L'analyse d'un script, du rapport image-texte, l'adaptation concise et précise du métatexte aux particularités du public. • La réalisation de la post-production : traduction, adaptation, simulation et validation. • Maîtrise des moyens techniques et conceptuels pour acquérir l'autonomie : la vente du produit, sa protection, sa reconnaissance et l'évaluation des points faibles et leur corrigés. • Connaître les règles d'éthique et la déontologie du traducteur dans le domaine de l'audio-visuel. • La traduction d'une batterie de documents authentiques dans des domaines divers : contenus général et sémispecialisé.

8. Contenus

8.1 Cours	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Définir le concept de sous-titrage. Caractéristiques et contraintes. Théories sur le sous-titrage et sur le doublage. L'aspect culturel du sous-titrage et du doublage des voix. La dimension interculturelle et interdisciplinaire de la traduction dans l'espace de l'audio-visuel. L'importance du sous-titrage à l'époque de numérique et du mondialisation.	Cours interactif et applications.	2	
La description des particularités de la traduction par sous-titrage. Les contraintes de temps et d'espace dans le sous-titrage. Les étapes du processus de sous-titrage : repérage, traduction, simulation, validation. Le	Cours interactif et applications.	4	

statut du traducteur. Le caractère professionnel /vs/ amateurisme.			
La présentation des logiciels de sous-titrage : Subtitle Workshop. Caractéristiques, emploi et applications.	Cours interactif et applications.	4	
Stratégies de traduction : la traduction littérale, la modulation, le changement de sens, l'équivalence et l'adaptation.	Cours interactif et applications.	2	
Bibliographie GAMBIER, Y., <i>Les transferts linguistiques dans les medias audiovisuels</i>, Éditions du Septentrion, Lille, 1996. GILLET, L., <i>L'invisibilité à l'image : le cas de la traduction audiovisuelle</i>, Mémoire de traduction et traductologie, Aix-Marseille Université, 2019, récupéré le 20.02.2021 sur le site : https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-02316745/document GUIDÈRE, M., <i>Introduction à la traductologie : Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain</i>. Éditions De Boeck supérieur, 2016. O'BRIEN, C., <i>Histoire de la traduction des films</i>, 2018, in http://interne.ciclic.fr/misterfrise/frises/st-pe.html LOUCIF, H., La dimension culturelle dans la traduction audiovisuelle, Mémoire de magistère en Traduction, 2011, in https://bu.umc.edu.dz/theses/traduction/LOU1293.pdf SERBAN, A, LAVAUR, J.-M., (dir), <i>Traduction et médias audiovisuels</i>, Presses universitaires du Septentrion, coll. Arts et spectacles – images et sons, Villeneuve d'Ascq, Lille, 2011, publication sur Open Edition Books, 18 septembre 2019, récupéré le 20.02.2021 sur le site https://journals.openedition.org/decadrages/695 LAVAUR, J.-M. & SERBAN, A., <i>La traduction audiovisuelle. Approche interdisciplinaire du sous-titrage</i>, Éditions De Boeck, 2008. SERBAN, A., & LAVAUR, J.-M., <i>Traduction et médias audiovisuels</i>, Éditions du Septentrion, Lille, 2011. MOURON, P., <i>Les langues dans le droit de l'audiovisuel</i>, vizitat in 20.02.2021, in https://hal-amu-archives-ouvertes.fr LADMIRAL, J. R., <i>Traduire</i> in Langages, no. 28, 1972.			
8.2 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Application sur un film documentaire : Les racines et les ailes (un partie d'un épisode au choix).	L'analyse du film : texte et image. La préparation du texte pour la traduction.	4	
Applications sur un film artistique ; choix d'une séquence de 10 minutes.		4	
Applications sur un film animé		2	
Applications sur un journal télévisé	L'analyse du contenu des infos	2	
Applications sur une interview	L'analyse du contenu de l'interview.	2	
Bibliographie GAMBIER, Y., <i>Les transferts linguistiques dans les medias audiovisuels</i>, Éditions du Septentrion, Lille, 1996. GILLET, L., <i>L'invisibilité à l'image : le cas de la traduction audiovisuelle</i>, Mémoire de traduction et traductologie, Aix-Marseille Université, 2019, récupéré le 20.02.2021 sur le site : https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-02316745/document GUIDÈRE, M., <i>Introduction à la traductologie : Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain</i>. Éditions De Boeck supérieur, 2016. O'BRIEN, C., <i>Histoire de la traduction des films</i>, 2018, in http://interne.ciclic.fr/misterfrise/frises/st-pe.html LOUCIF, H., La dimension culturelle dans la traduction audiovisuelle, Mémoire de magistère en Traduction, 2011, in https://bu.umc.edu.dz/theses/traduction/LOU1293.pdf SERBAN, A, LAVAUR, J.-M., (dir), <i>Traduction et médias audiovisuels</i>, Presses universitaires du Septentrion, coll. Arts et spectacles – images et sons, Villeneuve d'Ascq, Lille, 2011, publication sur Open Edition Books, 18 septembre 2019, récupéré le 20.02.2021 sur le site https://journals.openedition.org/decadrages/695 LAVAUR, J.-M. & SERBAN, A., <i>La traduction audiovisuelle. Approche interdisciplinaire du sous-titrage</i>, Éditions De Boeck, 2008. SERBAN, A., & LAVAUR, J.-M., <i>Traduction et médias audiovisuels</i>, Éditions du Septentrion, Lille, 2011. MOURON, P., <i>Les langues dans le droit de l'audiovisuel</i>, vizitat in 20.02.2021, in https://hal-amu-archives-ouvertes.fr LADMIRAL, J. R., <i>Traduire</i> in Langages, no. 28, 1972.			

9. Corroboration des contenus du cours aux attentes des représentants des communautés épistémiques, des associations professionnelles et des employeurs représentatifs dans le domaine correspondant au programme

Le contenu du cours répond aux attentes des communautés épistémiques et se retrouve dans d'autres programmes d'études européens. Les associations professionnelles attendent ces compétences acquises par les traducteur, translateurs et terminologues, employés ou collaborateurs.

10. Evaluation

Nature de l'activité	10.1 Critères d'évaluation	10.2 Méthodes d'évaluation	10.3 Pourcentage de l'évaluation finale
10.4 Cours	Réaliser un sous-titrage : contraintes de temps et d'espace, concision, règles de grammaires, lexique bien choisi, bonne interprétation du point de vue sémantique.		50%
10.5 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Réaliser le sous-titrage d'un film documentaire.		50%
10.6 Standard minimal de performance			
Réaliser le sous-titrage d'une séquence de 10 minutes d'un film documentaire et d'une séquence de 20 minutes de film artistique.			

Le présent descriptif de cours a été lu pendant la réunion du Conseil du département du 23/09/2024 et approuvé par le Conseil de la faculté du 23/09/2024.

Maître de conférences dr. Adrian Lăcătuș,
Doyen

Professeur des Universités, dr. Răzvan Săftoiu,
Directeur de département

Chargée de cours, dr. Mihaela Popescu,
Titulaire du cours

Chargée de cours, dr. Mihaela Popescu,
Titulaire des travaux dirigés

Note:

- ¹⁾ Domaine d'études : à choisir une des variantes suivantes : Licence/Master/Doctorat (à remplir en conformité avec la Nomenclature des domaines et des spécialisations/programmes d'études universitaires en vigueur);
- ²⁾ Cycle d'études – à choisir une des options suivantes: Licence/ Master /Doctorat;
- ³⁾ Nature du cours (contenu) – pour le niveau Licence, à choisir une des options suivantes: CF (cours fondamental)/ CD (cours dans le domaine)/ CS (cours de spécialité)/ CC (cours complémentaire); CAP (cours d'approfondissement)/ CSI (cours de synthèse)/ DCA (cours de connaissance avancée) - pour le Master;
- ⁴⁾ Nature du cours (à caractère obligatoire) – à choisir une des options suivantes: CI (cours obligatoire)/ CO (cours optionnel)/ CFac (cours facultatif);

⁵⁾ Un crédit est équivalent à 25 heures d'études (activités didactiques et étude individuelle).

Descriptif du cours

1. Informations sur le programme

1.1 Institution d'enseignement supérieur	Université Transilvania de Brasov
1.2 Faculté	Lettres
1.3 Département	Linguistique théorique et appliquée
1.4 Domaine d'études ¹⁾	Philologie
1.5 Cycle d'études ²⁾	Master
1.6 Programme d'études / qualification	Études de langue et de culture françaises (en français)

2. Informations sur le cours

2.1 Intitulé du cours	Traduction assistée par l'ordinateur							
2.2 Titulaire des activités de cours	Enseignant chercheur dr. Mihaela Popescu							
2.3 Titulaire des activités de travaux dirigés/ laboratoire/ projet	Enseignant chercheur dr. Mihaela Popescu							
2.4 4 Année d'étude	I	2.5 Semestre	II	2.6 Type d'évaluation	C	2.7 Nature du cours	Contenu ³⁾	DCA
							Caractère obligatoire ⁴⁾	CO

3. Durée de la formation (heures/semestre)

3.1 Nombre d'heures par semaine	2	dont: 3.2 cours	1	3.3 travaux dirigés/ laboratoire / projet	1
3.4 Nombre d'heures dans le programme d'enseignement	28	dont : 3.5 cours	14	3.6 travaux dirigés/ laboratoire / projet	14
Allocation du temps					heures
Support pédagogique : manuel, support de cours, bibliographie et notes de cours					14
Documentation supplémentaire : bibliothèques, plates-formes électroniques spécialisées et sur le terrain					42
Préparation des travaux dirigés/ laboratoires/ projets/devoirs/ comptes rendus/portfolios et essais					14
Tutorat					
Examens					2
Autres activités.....					
3.7 Nombre d'heures d'activité d' étudiant	72				
3.8 Nombre d'heures par semestre	100				
3.9 Nombre de crédits ⁵⁾	4				

4. Exigences préalables (le cas échéant)

4.1 liées au curriculum	•
4.2 liées aux compétences	• Niveau C1 de français

5. Conditions (le cas échéant)

5.1 de déroulement du cours	• Salle de cours, rétroprojecteur, ordinateur
5.2 de déroulement du travail dirigé/ laboratoire/ projet	• Salle de laboratoire multimédia

6. Compétences spécifiques acquises

compétences professionnelles	Cp.1 Conception et gestion d'activités de formation et de recherche spécifiques aux philologues A.A.1.1 Le diplômé mène des activités de recherche ou des activités pratiques dans le domaine des compétences linguistiques et littéraire afin de se tenir au courant de l'évolution de la langue en vue de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités. A.A.1.2 Le diplômé connaît et consolide les principaux concepts et théories linguistiques, les principales théories et tendances de la culture française et universelle. A.A.1.3 Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la langue française concernant le
------------------------------	--

	lexique, la morphologie, la syntaxe, la sémantique de la langue. Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la culture et de la civilisation française et francophone. A.A.1.5 Le diplômé pense de manière synthétique, démontre sa capacité à utiliser des concepts pour créer et comprendre des généralisations et pour les relier à d'autres éléments, événements ou expériences. A.A.1.6. Le diplômé est capable d'utiliser une large gamme de textes (oraux, écrits, audiovisuels) en français, en reconnaissant les significations implicites. A.A.1.7 Le diplômé est capable de décrire les principaux phénomènes linguistiques et constructions grammaticales en français. A.A.1.8. Le diplômé rédige et révisé des textes scientifiques, des articles scientifiques et académiques sur différents sujets, en évitant les abus tels que la falsification et le plagiat. A.A.1.9. Le diplômé applique les modèles méthodologiques et théoriques propres à l'étude de la langue, de la culture, de l'éducation et de la littérature française. Cp.2 Conception et gestion d'activités spécifiques aux traducteurs A.A.2.1 Le diplômé relit des textes roumains/étrangers, traduit différents types de textes d'une langue à l'autre, en préservant le sens et les nuances du texte original, sans ajouts/modifications/omissions, en évitant l'expression de sentiments et d'opinions personnels. A.A.2.2. Le diplômé planifie les étapes de la traduction des documents : il lit attentivement le texte source, en comprend la nature, effectue des recherches pour résoudre les problèmes de traduction, révisé, corrige et améliore ses propres traductions ou celles effectuées par des traducteurs humains ou automatiques. A.A.2.3 Le diplômé interprète bilatéralement selon les normes de qualité de l'interprétation et veille à ce que le message original soit transmis dans son intégralité. A.A.2.4. Le diplômé effectue des activités de traduction conformément aux principes reconnus d'adéquation et d'inadéquation. Ces principes comprennent l'équité, la transparence et l'impartialité. Il ne laisse pas ses opinions personnelles affecter la qualité de la traduction ou de l'interprétation. A.A.2.5. Le diplômé maîtrise les règles linguistiques dans sa langue maternelle et dans les langues étrangères étudiées. Il connaît les normes et les règles applicables et identifie les expressions et les mots appropriés à utiliser. A.A.2.6. Le diplômé planifie des mesures pour faciliter l'interaction positive entre des organisations internationales, des groupes ou des individus de cultures différentes afin de favoriser leur intégration au sein d'une communauté. A.A.2.7. Le diplômé met à jour ses compétences linguistiques, les recherche ou les pratiques pour se tenir au courant des évolutions de la langue afin de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités.
compétences transversales transversale	Ct1.Communication et coopération dans des contextes professionnels A.A.1.1 Le diplômé travaille, planifie des activités, de manière indépendante et en équipe, dans des environnements multiculturels et interdisciplinaires. A.A.1.2. Le diplômé a la capacité de travailler de manière autonome et responsable dans un environnement professionnel ou de recherche, en atteignant un ensemble d'objectifs prédéterminés. A.A.1.3. Le diplômé produit, analyse et évalue de manière critique des données scientifiques issues de méthodes de recherche qualitatives et quantitatives et les diffuse dans des environnements professionnels. A.A.1.4 Le diplômé est capable de faire des présentations et des communications publiques dans une langue de diffusion internationale, afin de promouvoir les connaissances et les valeurs professionnelles. A.A.1.5. Le diplômé est capable d'utiliser efficacement les connaissances des technologies de l'information pour la documentation/communication de l'information. Ct 2. Développement et gestion de carrière A.A.2.1. Le diplômé identifie et explore les possibilités de développement professionnel continu. A.A.2.2. Le diplômé établit des jalons de développement de carrière et agit pour les atteindre. A.A.2.3. le diplômé s'auto-évalue et réfléchit à sa propre carrière, en identifiant des stratégies pour s'adapter et surmonter les difficultés professionnelles.

	A.A.2.4. Le diplômé dispose de stratégies pour réguler et contrôler le stress professionnel et personnel. A.A.2.5. le diplômé remplit les devoirs de la profession de linguiste/philologue avec responsabilité, en respectant l'éthique et la déontologie professionnelles.
--	---

7. Objectifs du cours (conforme aux compétences spécifiques acquises)

7.1 Objectif général du cours	• Capacité de traduire un texte de spécialité en utilisant TRADOS. • Capacité de créer une base de données spécialisée par domaine de spécialité. • Capacité d'appliquer les normes terminologiques et les standards terminologiques. • Capacité de traduire un texte spécialisé à l'aide des dictionnaires ou des glossaires. • Distinguer les interférences dans la TAO.
7.2 Objectifs spécifiques	• Connaissances des caractéristiques de l'espace culturel du point de vue linguistique et pragmatique. • Capacité de construire un corpus spécialisé. Réalisation d'un concordancier à partir des termes et/ou structures lexicales ou syntactiques. • Identification et application des divers types registres de langues, dans des divers contextes professionnels et culturels, y compris les textes professionnels oraux et écrits ayant un caractère général et un niveau semispécialisé dans les langues A, B et C. Connaissance des particularités culturelles dans le processus de traduction.

8. Contenus

8.1 Cours	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Présentation des contraintes de nature linguistique imposées par la rédaction des textes en format électronique.	Cours magistral et applications	2	
Terminologie – dictionnaires, glossaires ou base de données employés au niveau européen. La base de données terminologique de l'Union Européenne IATE. Description et applications.	Cours magistral et applications	2	
Logiciels de traduction : Trados, Reverso, Systran. Applications. Contraintes. Le rôle de la traduction humaine par rapport à la traduction assistée par ordinateur.	Cours magistral et applications	2	
Documents de références. Caractéristiques et application. .	Cours magistral et applications	2	
TRADOS – Applications.	Cours magistral et applications	2	
6 . Les principes de la traduction automatique : interférences, registres de langue, terminologie. Applications.	Cours magistral et applications	2	
La présentation des contraintes linguistiques requises par la rédaction des textes en format électronique.	Cours magistral et applications	2	
Bibliographie LEGGE Martine Henao de, <i>Pratiques du français scientifique</i> , Hachette /AUPELF, Paris, 1992. 2. L'HOMME Marie-Claude, <i>La terminologie. Principes et méthodes et techniques</i> , Les Presses de l'Université de Montréal, Montréal, 2004.			

3. CABRE Marie Thérèse, <i>La terminologie. Théorie, méthodes et applications</i> , Les Presses de l'Université de Ottawa, Armand Colin, Paris, 1998.			
8.2 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Aplications sur des textes de spécialite fondées sur les problemes théoriques compris dans le cours. TRADOS. IATE.	Discussions. Exercices.	4	
Aplications sur des textes de spécialite fondées sur les problemes théoriques compris dans le cours. TRADOS, IATE.	Discussions. Exercices.	4	
Aplications sur des textes de spécialite fondées sur les problemes théoriques compris dans le cours. Mémoires de traduction.	Discussions. Exercices.	4	
Aplications sur des textes de spécialite fondées sur les problemes théoriques compris dans le cours. Création de mémoires de traduction.	Discussions. Exercices.	2	
Bibliographie TRADOS – Manual de utilizare IATE – European Multilingual Term Database			

9. Corroboration des contenus du cours aux attentes des représentants des communautés épistémiques, des associations professionnelles et des employeurs représentatifs dans le domaine correspondant au programme

Le contenu du cours est en concordance avec les usages des autres universités en Roumanie et à l'étranger. Les étudiants acuièrent des compétences pour la traduction assistée par l'ordinateur.

10. Evaluation

Nature de l'activité	10.1 Critères d'évaluation	10.2 Méthodes d'évaluation	10.3 Pourcentage de l'évaluation finale
10.4 Cours		C2	30
10.5 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Réaliser des traductions spécialisés en utilisant les logiciels de traductions étudiés. Construire un glossaire de termes dans un domaine précisé et des fiches terminologiques.		60
	Participation active au cours et au seminaire.		10
10.6 Standard minimal de performance			
des connaissances générales sur les logiciels de traduction. Les enjeux de la traduction automatique.			

Le présent descriptif de cours a été lu pendant la réunion du Conseil du département du 23/09/2024 et approuvé par le Conseil de la faculté du 23/09/2024.

Maître de conférences Dr. Adrian Lăcătuș,
Doyen

Professeur des Universités, dr. Răzvan Săftoiu,
Directeur de département

Chargée de cours, dr. Mihaela Popescu,

Titulaire du cours

Chargée de cours, dr. Mihaela Popescu,

Titulaire des travaux dirigés

Note:

- ¹⁾ Domaine d'études : à choisir une des variantes suivantes : Licence/Master/Doctorat (à remplir en conformité avec la Nomenclature des domaines et des spécialisations/programmes d'études universitaires en vigueur);
- ²⁾ Cycle d'études – à choisir une des options suivantes: Licence/ Master /Doctorat;
- ³⁾ Nature du cours (contenu) – pour le niveau Licence, à choisir une des options suivantes: CF (cours fondamental)/ CD (cours dans le domaine)/ CS (cours de spécialité)/ CC (cours complémentaire); CAP (cours d'approfondissement)/ CSI (cours de synthèse)/ DCA (cours de connaissance avancée) - pour le Master;
- ⁴⁾ Nature du cours (à caractère obligatoire) – à choisir une des options suivantes: CI (cours obligatoire)/ CO (cours optionnel)/ CFac (cours facultatif);
- ⁵⁾ Un crédit est équivalent à 25 heures d'études (activités didactiques et étude individuelle).

Descriptif du cours

1. Informations sur le programme

1.1 Institution d'enseignement supérieur	Université Transilvania de Braşov
1.2 Faculté	Lettres
1.3 Département	Littérature et études culturelles
1.4 Domaine d'études ¹⁾	Philologie
1.5 Cycle d'études ²⁾	Master
1.6 Programme d'études / qualification	Études de langue et culture françaises (en français)

2. Informations sur le cours

2.1 Intitulé du cours	La culture française à l'heure de la digitalisation							
2.2 Titulaire des activités de cours	MCF Dr. Virgil Borcan							
2.3 Titulaire des activités de travaux dirigés/ laboratoire/ projet	MCF Dr. Virgil Borcan							
2.4 4 Année d'étude	I	2.5 Semestre	II	2.6 Type d'évaluation	C	2.7 Nature du cours	Contenu ³⁾	DCA
							Caractère obligatoire ⁴⁾	DO

3. Durée de la formation (heures/semestre)

3.1 Nombre d'heures par semaine	2	dont: 3.2 cours	1	3.3 travaux dirigés/ laboratoire / projet	1
3.4 Nombre d'heures dans le programme d'enseignement	28	dont : 3.5 cours	14	3.6 travaux dirigés/ laboratoire / projet	14
Allocation du temps					heures
Support pédagogique : manuel, support de cours, bibliographie et notes de cours					22
Documentation supplémentaire : bibliothèques, plates-formes électroniques spécialisées et sur le terrain					22
Préparation des travaux dirigés/ laboratoires/ projets/devoirs/ comptes rendus/portfolios et essais					22
Tutorat					2
Examens					2
Autres activités.....					2
3.7 Nombre d'heures d'activité d' étudiant	72				
3.8 Nombre d'heures par semestre	100				
3.9 Nombre de crédits ⁵⁾	4				

4. Exigences préalables (le cas échéant)

4.1 liées au curriculum	Connaissance des notions fondamentales de culture et civilisation, dans ses différentes variantes, en mettant l'accent sur culture française contemporaine ;
4.2 liées aux compétences	Connaissance du français (au moins) au niveau B2

5. Conditions (le cas échéant)

5.1 de déroulement du cours	Ordinateurs, vidéoprojecteur, écrans ;
5.2 de déroulement du travail dirigé/ laboratoire/ projet	Ordinateurs, vidéoprojecteur, écrans ;

6. Compétences spécifiques acquises et acquis d'apprentissage

compétences professionnelles	Cp1. A.A.1.2 Le diplômé connaît et consolide les principaux concepts et théories linguistiques, les principales théories et tendances de la culture française et universelle. A.A.1.5 Le diplômé pense de manière synthétique, démontre sa capacité à utiliser des concepts pour créer et comprendre des généralisations et pour les relier à d'autres éléments, événements ou expériences. Cp2 A.A.2.6. Le diplômé planifie des mesures pour faciliter l'interaction positive entre des organisations internationales, des groupes ou des individus de cultures différentes afin de favoriser leur intégration au sein d'une communauté
compétences transversales	Ct1 A.A.1.1 Le diplômé travaille, planifie des activités, de manière indépendante et en équipe, dans des environnements multiculturels et interdisciplinaires. A.A.1.3. Le diplômé produit, analyse et évalue de manière critique des données scientifiques issues de méthodes de recherche qualitatives et quantitatives et les diffuse dans des environnements professionnels. Ct2 A.A.2.2. Le diplômé établit des jalons de développement de carrière et agit pour les atteindre.

7. Objectifs du cours (conforme aux compétences spécifiques acquises)

7.1 Objectif général du cours	- Développer des compétences critiques, créatives et innovantes dans le domaine de la culture française contemporaine - Prise de conscience de l'importance du phénomène culturel français à l'ère de la digitalisation
7.2 Objectifs spécifiques	- Approche analytique et synthétique des grands phénomènes de la culture française contemporaine - Intégrer des éléments de la culture française contemporaine dans le contexte des nouveaux médias

8. Contenus

8.1 Cours	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Culture et civilisation. Le patrimoine culturel de la France	Exposition	2	
Changer le paradigme culturel. L'ère cybernétique	Exposition	2	
Moderne et postmoderne dans la culture française. La révolution numérique.	Exposition	2	
Culture, communication, consommation	Exposition	2	
Nouveaux médias et mondialisation	Exposition	2	
L'exception culturelle de la France	Exposition	2	
Local, national, mondial	Exposition	2	
Bibliographie Baconschi, Teodor, <i>Facebook-Usine de narcissisme</i> , Humanitas, 2015			
8.2 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
CNC. Industrie cinématographique française	Interactif	2	
Audiovisuel, multimédia, jeux vidéo	Interactif	2	
De Monet à l'art conceptuel	Interactif	2	
La presse française, où aller ?	Interactif	2	
Français rapide. Développements linguistiques	Interactif	2	
Centre et périphérie	Interactif	2	
Facebook et la génération des « flocons	Interactif	2	

de neige »			
Bibliographie Steele, Ross, <i>Civilisation progressiste du français avec 400 activités</i> , CLE International, 2004 Seguin, Boris, Teillard, Frédéric, <i>Les Céfrans parlent aux Français</i> , Calmann-Lévy, 1996			

9. Corroboration des contenus du cours aux attentes des représentants des communautés épistémiques, des associations professionnelles et des employeurs représentatifs dans le domaine correspondant au programme

Le contenu des cours et des séminaires est corroboré par les attentes des représentants des communautés professionnelles, des associations professionnelles et des représentants des employeurs dans le domaine correspondant au programme

10. Evaluation

Nature de l'activité	10.1 Critères d'évaluation	10.2 Méthodes d'évaluation	10.3 Pourcentage de l'évaluation finale
10.4 Cours	Connaissances théoriques	Examen écrit	50%
10.5 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Participation active au séminaire	Portfolio	50%
10.6 Standard minimal de performance			
• Connaissance du français au moins au niveau B2. •			

Le présent descriptif de cours a été lu pendant la réunion du Conseil du département du 23.09.2024 et approuvé par le Conseil de la faculté du 23.09.2024.

Maître de conférences dr. Adrian LĂCĂTUȘ,

Professeur des Universités, dr. Răzvan SĂFTOIU,

Doyen

Directeur de département

MC FDr. Virgil Borcan
Titulaire du cours

MCF Dr. Virgil Borcan
Titulaire des travaux dirigés/des laboratoires/des projets

Note:

- ¹⁾ Domaine d'études : à choisir une des variantes suivantes : Licence/Master/Doctorat (à remplir en conformité avec la Nomenclature des domaines et des spécialisations/programmes d'études universitaires en vigueur);
- ²⁾ Cycle d'études – à choisir une des options suivantes: Licence/ Master /Doctorat;
- ³⁾ Nature du cours (contenu) – pour le niveau Licence, à choisir une des options suivantes: CF (cours fondamental)/ CD (cours dans le domaine)/ CS (cours de spécialité)/ CC (cours complémentaire); CAP (cours d'approfondissement)/ CSI (cours de synthèse)/ DCA (cours de connaissance avancée) - pour le Master;
- ⁴⁾ Nature du cours (à caractère obligatoire) – à choisir une des options suivantes: CI (cours obligatoire)/ CO (cours optionnel)/ CFac (cours facultatif);
- ⁵⁾ Un crédit est équivalent à 25- 30 heures d'études (activités didactiques et étude individuelle).

Descriptif du cours

1. Informations sur le programme

1.1 Institution d'enseignement supérieur	Université Transilvania de Brasov
1.2 Faculté	Lettres
1.3 Département	Linguistique théorique et appliquée
1.4 Domaine d'études ¹⁾	Philologie
1.5 Cycle d'études ²⁾	Master
1.6 Programme d'études / qualification	Études de langue et de culture françaises (en français)

2. Informations sur le cours

2.1 Intitulé du cours	Littérature-monde en français							
2.2 Titulaire des activités de cours	Prof. Dr. Alexandru Matei							
2.3 Titulaire des activités de travaux dirigés/ laboratoire/ projet	Prof. Dr. Alexandru Matei							
2.4 4 Année d'étude	I	2.5 Semestre	2	2.6 Type d'évaluation	E	2.7 Nature du cours	Contenu ³⁾	DAP
							Caractère obligatoire ⁴⁾	D0

3. Durée de la formation (heures/semestre)

3.1 Nombre d'heures par semaine	2	dont: 3.2 cours	1	3.3 travaux dirigés/ laboratoire / projet	1
3.4 Nombre d'heures dans le programme d'enseignement	28	dont : 3.5 cours	14	3.6 travaux dirigés/ laboratoire / projet	14
Allocation du temps					heures
Support pédagogique : manuel, support de cours, bibliographie et notes de cours					16
Documentation supplémentaire : bibliothèques, plates-formes électroniques spécialisées et sur le terrain					20
Préparation des travaux dirigés/ laboratoires/ projets/devoirs/ comptes rendus/portfolios et essais					30
Tutorat					2
Examens					2
Autres activités.....					2
3.7 Nombre d'heures d'activité d' étudiant	66				
3.8 Nombre d'heures par semestre	100				
3.9 Nombre de crédits ⁵⁾	4				

4. Exigences préalables (le cas échéant)

4.1 liées au curriculum	- Connaissance des principales étapes de la culture occidentale à travers les principales étapes de la modernité - Connaissance sommaire de ce que présuppose un « paysage audio-visuel » et de ses avatars numériques
4.2 liées aux compétences	Connaissance du français niveau B2 minimum

5. Conditions (le cas échéant)

5.1 de déroulement du cours	Ordinateurs, vidéos, écrans
5.2 de déroulement du travail dirigé/ laboratoire/ projet	Ordinateurs, vidéos, écrans

6. Compétences spécifiques acquises

compétences professionnelles	Cp.1 Conception et gestion d'activités de formation et de recherche spécifiques aux philologues R.Î.1.1 Le diplômé mène des activités de recherche ou des activités pratiques dans le domaine des compétences linguistiques afin de se tenir au courant de l'évolution de la langue en vue de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités. R.Î.1.2 Le diplômé connaît et consolide les principaux concepts et théories linguistiques, les principales théories et tendances de la culture française et universelle. R.Î.1.3 Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la langue française concernant le lexique, la morphologie, la syntaxe, la sémantique de la langue. Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la culture et de la civilisation française et francophone. R.Î.1.5 Le diplômé pense de manière synthétique, démontre sa capacité à utiliser des concepts pour créer et comprendre des généralisations et pour les relier à d'autres éléments, événements ou expériences. R.Î.1.6. le diplômé est capable d'utiliser une large gamme de textes (oraux, écrits, audiovisuels) en français, en reconnaissant les significations implicites. R.Î.1.7 Le diplômé est capable de décrire les principaux phénomènes linguistiques et constructions grammaticales en français. R.Î.1.8. le diplômé rédige et révisé des textes scientifiques, des articles scientifiques et académiques sur différents sujets, en évitant les abus tels que la falsification et le plagiat. Le diplômé applique les modèles méthodologiques et théoriques propres à l'étude de la langue, de la culture et de la littérature françaises. Cp.2. conception et gestion des activités spécifiques des traducteurs R.Î.2.1. le diplômé relit des textes roumains/étrangers, traduit différents types de textes d'une langue à l'autre, en préservant le sens et les nuances du texte original, sans ajouts/modifications/omissions, en évitant l'expression de sentiments et d'opinions personnels. R.Î.2.2. le diplômé planifie les étapes de la traduction : il lit attentivement le texte source, en comprend la nature, effectue des recherches pour résoudre les problèmes de traduction, révisé, corrige et améliore ses propres traductions ou celles produites par des traducteurs humains ou automatiques. R.Î.2.3. le diplômé interprète bilatéralement conformément aux normes de qualité en matière d'interprétation et veille à ce que le message original soit transmis dans son intégralité. R.Î.2.4. le diplômé effectue des activités de traduction conformément aux principes acceptés d'adéquation et d'inadéquation. Ces principes comprennent l'équité, la transparence et l'impartialité. Il ne laisse pas ses opinions personnelles affecter la qualité de la traduction ou de l'interprétation. R.Î.2.5 Le diplômé maîtrise les règles linguistiques dans sa langue maternelle et dans les langues étrangères étudiées. Il connaît les normes et les règles applicables et identifie les expressions et les mots appropriés à utiliser. R.Î.2.6. le diplômé planifie des mesures pour faciliter l'interaction positive entre des organisations internationales, des groupes ou des individus de cultures différentes afin de favoriser leur intégration au sein d'une communauté. R.Î.2.7. le diplômé met à jour ses compétences linguistiques, les recherche ou les pratique pour se tenir au courant des évolutions de la langue afin de traduire ou d'interpréter au mieux.
compétences transversales transversale	Communication et coopération dans des contextes professionnels R.Î.1.1 Le diplômé travaille, planifie des activités, de manière autonome et en équipe, dans des environnements multiculturels et interdisciplinaires. R.Î.1.2 Le diplômé est capable de travailler de manière autonome et responsable dans un environnement professionnel ou de recherche, en atteignant un ensemble d'objectifs prédéterminés. R.Î.1.3. le diplômé produit, analyse et évalue de manière critique des données scientifiques issues de méthodes de recherche qualitatives et quantitatives et les diffuse dans des environnements professionnels. R.Î.1.4 Le diplômé est capable de faire des présentations et des communications publiques dans une langue de diffusion internationale, afin de promouvoir les connaissances et les valeurs professionnelles. R.Î.1.5. le diplômé est capable d'utiliser efficacement les connaissances en matière de technologie de l'information pour la documentation/communication de l'information. Développement et gestion de carrière R.Î.2.1. le diplômé identifie et explore les possibilités de développement professionnel continu. R.Î.2.2. le diplômé établit des jalons pour son développement de carrière et agit en conséquence. R.Î.2.3. le diplômé s'auto-évalue et réfléchit à sa propre carrière, en identifiant des stratégies pour s'adapter et surmonter les difficultés professionnelles. R.Î.2.4 Le diplômé dispose de stratégies pour réguler et contrôler le stress professionnel et personnel. R.Î.2.5. le diplômé remplit les devoirs de la profession de linguiste/philologue avec responsabilité, en respectant l'éthique et la déontologie professionnelles.

7. Objectifs du cours (conforme aux compétences spécifiques acquises)

7.1 Objectif général du cours	Rendre compte de la dimension médiatique de tout objet culturel
7.2 Objectifs spécifiques	- Comprendre les trois dimensions de la télévision : divertissement, information et éducation - Comprendre la distinction entre une émission culturelle et une émission culturelle et l'importance du médium

8. Contenus

8.1 Cours	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Débuts de la télévision française dans les années 1940. Qu'est-ce que la télévision en France	Interactif. Moyens utilisés : travail contenant différents types de textes qui font partie de la bibliographie de cours		
Les années d'or. Emissions et politique de la télévision	Interactif		
Télévision publique / télévision privée. Tensions et émulation	Interactif		
Dérèglementations et influences subies de la part de la télévision américaine	Interactif		
Les programmes et leurs publics	Interactif		
La télévision française en contexte européen	Interactif		
La télévision française et la Roumanie	Interactif		
Bibliographie: 1. Badenoch, A., Fickers, Andreas, Henrich-Franke, Christian (eds.), Airy Curtains in the European Ether, Nomos, Baden-Baden, 2013. 2. Bignell, Jonathan, Fickers, Andreas, A European Television History, Wiley-Blackwell, 2008. 3. Bourdon, Jérôme Histoire de la Télévision sous De Gaulle, Paris, INA, 1990 ; Haute Fidélité – Pouvoir et Télévision, 1935-1994, Paris, Seuil, 1994 4. Brochand, Christian, Histoire générale de la Radio et de la Télévision en France, Documentation Française, 1994. 5. Coman, Mihai, La transition en Roumanie, Presses Univ. de Quebec, 1995. 6. Halberstam, David, Le Pouvoir est là, Paris, Fayard, 1979 7. Hendy, David, Public Service Broadcasting, Palgrave Macmillan, 2013. 8. Matei, Alexandru, O tribuna captivanta. Televiziune, cultura si societate in Romania socialista, Bucuresti, Curtea Veche ; « La Jeune Télévision roumaine en fleur: 1969 ou l'année charnière », Télévision no 3, 2012, p. 103-118. 9. Poels, Geraldine, La Naissance du téléspectateur. Une histoire de la réception télévisuelle des années 1950 aux années 1980, Paris, INA Editions 10. Thibau, J., Une télévision pour tous les Français, Seuil, 1970 11. Wallerstein, Immanuel, World-Systems Analysis: An Introduction, Duke University Press, 2004.			
8.2 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Visionnement d'émissions. A la découverte des Français.	Visionnements, explications, lectures		
La publicité à la télévision – après 1968. Réactions	Visionnements, explications, lectures		
Le phénomène des séries. Dallas en France. Le débat sur le postmoderne	Visionnements, explications, lectures		
De Bouillon de culture à ONPC: la littérature à la télévision	Visionnements, explications, lectures		
Télévision alternative. Mondialisation et television.	Visionnements, explications, lectures		
Du Magazine littéraire à la télévision à Netflix dans Le Magazine littéraire	Visionnements, explications, lectures		
La télévision, outil analytique?	Visionnements,		

	explications, lectures		
Bibliographie La même que pour le cours			

9. Corroboration des contenus du cours aux attentes des représentants des communautés épistémiques, des associations professionnelles et des employeurs représentatifs dans le domaine correspondant au programme

Les contenus des cours et des séminaires sont corroborés avec les attentes des représentants des communautés professionnelles, des associations professionnelles et des employeurs représentatifs dans le domaine correspondant au programme

10. Evaluation

Nature de l'activité	10.1 Critères d'évaluation	10.2 Méthodes d'évaluation	10.3 Pourcentage de l'évaluation finale
10.4 Cours		Examen écrit	50
10.5 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Dossier		50
10.6 Standard minimal de performance			
•			

Le présent descriptif de cours a été lu pendant la réunion du Conseil du département du 23/09/2024 et approuvé par le Conseil de la faculté du 23/09/2024.

Conf.dr. Adrian LĂCĂTUȘ, Decan	Prof. dr. Răzvan SĂFTOIU, Director de departament
Prof. dr. Alexandru MATEI, Titular de curs	Prof. dr. Alexandru MATEI, Titular de seminar/ laborator/ proiect

Note:

- ¹⁾ Domaine d'études : à choisir une des variantes suivantes : Licence/Master/Doctorat (à remplir en conformité avec la Nomenclature des domaines et des spécialisations/programmes d'études universitaires en vigueur);
- ²⁾ Cycle d'études – à choisir une des options suivantes: Licence/ Master /Doctorat;
- ³⁾ Nature du cours (contenu) – pour le niveau Licence, à choisir une des options suivantes: CF (cours fondamental)/ CD (cours dans le domaine)/ CS (cours de spécialité)/ CC (cours complémentaire); CAP (cours d'approfondissement)/ CSI (cours de synthèse)/ DCA (cours de connaissance avancée) - pour le Master;
- ⁴⁾ Nature du cours (à caractère obligatoire) – à choisir une des options suivantes: CI (cours obligatoire)/ CO (cours optionnel)/ CFac (cours facultatif);
- ⁵⁾ Un crédit est équivalent à 25 heures d'études (activités didactiques et étude individuelle).